

Patagonia33

Conversation details

Participants: Federico (FED - 29 yr, male, Adult), Melba (MEL - 72 yr, female, Adult), Unknown (OSE - female, Adult). **Background:** Conversation at Melba's house in western Chubut, Argentina, between Melba and her son Federico. **Duration:** 00 hr 30 min 26 sec. **Date:** 13 November 2009. **Transcriber:** Myfyr Prys and Fraibet Aveledo, Bangor University. **Note:** There may be an error rate of up to 2% in the glosses generated.

- (1) MEL: maen nhw (y)n cael cinio yn lle Mabli@s:cym&spa fory .
MEL: maen nhw yn cael cinio yn lle Mabli_S^C
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT get.V.INFIN dinner.N.M.SG in.PREP where.INT name
fory
tomorrow.ADV
they're having lunch at Mabli's place tomorrow
- (2) FED: ah@s:cym&spa .
FED: ah_S^C
aut: ah.IM
- (3) MEL: +< ddim heddiw .
MEL: ddim heddiw
aut: nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM today.ADV
not today
- (4) MEL: heddiw maen nhw efo Sandra@s:cym&spa .
MEL: heddiw maen nhw efo Sandra_S^C
aut: today.ADV be.V.3P.PRES they.PRON.3P with.PREP name
today they're with Sandra
- (5) MEL: fory maen nhw yn lle Mabli@s:cym&spa .
MEL: fory maen nhw yn lle Mabli_S^C
aut: tomorrow.ADV be.V.3P.PRES they.PRON.3P in.PREP where.INT name
tomorrow they're at Mabli's place
- (6) FED: Catrin@s:cym&spa .
FED: Catrin_S^C
aut: name

- (7) MEL: Catrin@s:cym&spa .
MEL: Catrin^C_S
aut: name
- (8) OSE: www .
- (9) MEL: um (.) &d fydden nhw (y)n dod yn_ôl nos fory (.) a mynd i (y)r capel am [/]
 (.) am bump .
MEL: um fydden nhw yn dod yn_ôl nos
aut: um.IM be.V.3P.COND+SM they.PRON.3P PRT come.V.INFIN back.ADV night.N.F.SG
 fory a mynd i yr capel am am
 tomorrow.ADV and.CONJ go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF chapel.N.M.SG for.PREP for.PREP
bump
 five.NUM+SM
 they'll be coming back tomorrow night and going to chapel at 5
- (10) FED: +< mmhm .
FED: mmhm
aut: mmhm.IM
- (11) OSE: +< www .
- (12) MEL: does dim_byd arall wedi trefnu .
MEL: does dim_byd arall
aut: be.V.3S.PRES.INDEF.NEG.[or].be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM anything.ADV other.ADJ
 wedi trefnu
 after.PREP arrange.V.INFIN
 there's nothing else planned
- (13) MEL: ond (.) heno maen nhw (y)n dod yn_ôl yma a cael asado@s:spa fan hyn .
MEL: ond heno maen nhw yn dod yn_ôl
aut: but.CONJ tonight.ADV be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT come.V.INFIN back.ADV
 yma a cael asado^S fan hyn
 here.ADV and.CONJ get.V.INFIN barbecue.N.M.SG place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP
 but tonight they're coming back here and having a barbecue here
- (14) MEL: ti (y)n cofio ?
MEL: ti yn cofio
aut: you.PRON.2S PRT remember.V.INFIN
 you remember?
- (15) FED: dw i (y)n cofio .
FED: dw i yn cofio
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN
 I remember

- (16) MEL: +< [- spa] sí sí .
MEL: sí^S sí^S
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes yes.
- (17) FED: bydd rhaid i mi [?] yn coginio (.) asado@s:spa neu beth ?
FED: bydd rhaid i mi yn coginio asado^S
aut: be.V.3S.FUT necessity.N.M.SG to.PREP I.PRON.1S PRT cook.V.INFIN barbecue.N.M.SG
 neu beth
 or.CONJ what.INT
 I'll have to cook a barbecue or what?
- (18) MEL: +< oh@s:cym&spa siŵr iawn ia ia .
MEL: oh_S^C siŵr iawn ia ia
aut: oh.IM sure.ADJ very.ADV yes.ADV yes.ADV
 oh, for sure, yes
- (19) MEL: mae raid i ti wneud rywbeth .
MEL: mae raid i ti wneud
aut: be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to.PREP you.PRON.2S make.V.INFIN+SM
 rywbeth
 something.N.M.SG+SM
 you have to make something
- (20) MEL: oes gen ti amser ?
MEL: oes gen ti amser
aut: be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG with.PREP you.PRON.2S time.N.M.SG
 do you have time?
- (21) FED: oes oes .
FED: oes oes
aut: be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG
 yes, yes
- (22) MEL: +< oes .
MEL: oes
aut: be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG
 yes
- (23) MEL: [- spa] bueno .
MEL: bueno^S
aut: well.E
 well

- (24) MEL: uh erbyn rywbeth fel wyth neu (.) cael dechrau am wyth .
MEL: uh erbyn rywbeth fel wyth neu cael
aut: uh.IM by.PREP something.N.M.SG+SM like.CONJ eight.NUM or.CONJ get.V.INFIN
 dechrau am wyth
 begin.V.INFIN for.PREP eight.NUM
 er, by something like 8, or to start at 8
- (25) MEL: paid â crio Catrin@s:cym&spa .
MEL: paid â crio Catrin^C_S
aut: stop.V.2S.IMPER with.PREP cry.V.INFIN name
 don't cry, Catrin
- (26) FED: [- spa] no llores hija .
FED: no^S llores^S hija^S
aut: not.ADV weep.V.2S.SUBJ.PRES daughter.N.F.SG
 don't cry, child
- (27) FED: [- spa] bueno .
FED: bueno^S
aut: well.E
 well
- (28) MEL: +< Catrin@s:cym&spa .
MEL: Catrin^C_S
aut: name
- (29) MEL: [- spa] bueno dale que Melba@s:cym&spa te va hacer +//.
MEL: bueno^S dale^S que^S Melba^C_S
aut: well.E give.V.2S.IMPER+LE[PRON.MF.3S].[or].give.V.23S.PRES that.CONJ name
 te^S va^S hacer^S
 you.PRON.OBL.MF.2S go.V.23S.PRES do.V.INFIN
 well, I'll give it to Melba...
- (30) MEL: [- spa] te va a hacer un dibujo acá .
MEL: te^S va^S a^S hacer^S un^S
aut: you.PRON.OBL.MF.2S go.V.23S.PRES to.PREP do.V.INFIN one.DET.INDEF.M.SG
 dibujo^S acá^S
 drawing.N.M.SG here.ADV
 she is going to do you a drawing here
- (31) MEL: [- spa] no llores porque sale la música acá .
MEL: no^S llores^S porque^S sale^S la^S
aut: not.ADV weep.V.2S.SUBJ.PRES because.CONJ exit.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.SG
 música^S acá^S
 musician.N.F.SG.[or].music.N.F.SG here.ADV
 don't cry because here comes the music

- (32) FED: +< [- spa] no llores .
FED: no^S llores^S
aut: not.ADV weep.V.2S.SUBJ.PRES
 don't cry
- (33) FED: +< [- spa] ya ya no .
FED: ya^S ya^S no^S
aut: already.ADV already.ADV not.ADV
 enough enough ok
- (34) MEL: +< [- spa] sale la música en el aparatico .
MEL: sale^S la^S música^S en^S
aut: exit.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.SG musician.N.F.SG.[or].music.N.F.SG in.PREP
 el^S aparatico^S
 the.DET.DEF.M.SG apparatus.N.M.SG
 the music will come out of the little device
- (35) FED: +< [- spa] no queremos grabarte a vos llorando .
FED: no^S queremos^S grabarte^S a^S vos^S
aut: not.ADV want.V.1P.PRES record.V.INFIN+TE[PRON.MF.2S] to.PREP you.PRON.OBJ.2SP
 llorando^S
 weep.V.PRESPART
 we don't want to record you crying
- (36) MEL: [- spa] vení vení xxx un dibujito mirá .
MEL: vení^S vení^S un^S
aut: come.V.2P.IMPER.PRECLITIC come.V.2P.IMPER.PRECLITIC one.DET.INDEF.M.SG
 dibujito^S mirá^S
 drawing.N.M.SG.DIM watch.V.2P.IMPER.PRECLITIC
 come, come, a drawing, look
- (37) FED: [- spa] <en la verdulería> [=! sings] .
FED: en^S la^S verdulería^S
aut: in.PREP the.DET.DEF.F.SG greengrocer.N.F.SG
 "in the greengrocer's..."
- (38) MEL: +< [- spa] mirá mirá que te hago un dibujito acá .
MEL: mirá^S mirá^S que^S
aut: watch.V.2P.IMPER.PRECLITIC watch.V.2P.IMPER.PRECLITIC that.CONJ
 te^S hago^S un^S dibujito^S acá^S
 you.PRON.OBL.MF.2S do.V.1S.PRES one.DET.INDEF.M.SG drawing.N.M.SG.DIM here.ADV
 look, look, I will make you a little drawing here

- (39) MEL: [- spa] no vamos a hacer un dibujito acá .
MEL: no^S vamos^S a^S hacer^S un^S dibujito^S
aut: not.ADV go.V.1P.PRES to.PREP do.V.INFIN one.DET.INDEF.M.SG drawing.N.M.SG.DIM
 acá^S
 here.ADV
 no, let's make a little drawing here
- (40) MEL: [- spa] que tenga cara de de quién ?
MEL: que^S tenga^S cara^S de^S de^S quién^S
aut: that.CONJ have.V.123S.SUBJ.PRES face.N.F.SG of.PREP of.PREP who.INT.MF.SG
 that has the face of, whose face ?
- (41) MEL: [- spa] de Mickey@s:cym&spa .
MEL: de^S Mickey^C_S
aut: of.PREP name
 Mickey's
- (42) MEL: [- spa] vamos a hacer la cara de Mickey@s:cym&spa ?
MEL: vamos^S a^S hacer^S la^S cara^S de^S Mickey^C_S
aut: go.V.1P.PRES to.PREP do.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG face.N.F.SG of.PREP name
 lets make a face of Mickey
- (43) FED: [- spa] cara de Mickey@s:cym&spa ?
FED: cara^S de^S Mickey^C_S
aut: face.N.F.SG of.PREP name
 Mickey's face
- (44) MEL: [- spa] cómo es la de Mickey@s:cym&spa ?
MEL: cómo^S es^S la^S de^S Mickey^C_S
aut: how.INT be.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.SG of.PREP name
 how is Mickey's face ?
- (45) MEL: [- spa] a ver .
MEL: a^S ver^S
aut: to.PREP see.V.INFIN
 let's see
- (46) MEL: [- spa] tiene una boca así grande ?
MEL: tiene^S una^S boca^S así^S grande^S
aut: have.V.23S.PRES a.DET.INDEF.F.SG mouth.N.F.SG thus.ADV large.ADJ.M.SG
 he has a big mouth this big

- (47) MEL: [- spa] con unos dientes .
MEL: con^S unos^S dientes^S
aut: with.PREP one.DET.INDEF.M.PL tooth.N.M.PL
 with teeth
- (48) MEL: [- spa] viste que le sacaron los dientes a Mickey@s:cym&spa ?
MEL: viste^S que^S le^S sacaron^S los^S
aut: see.V.2S.PAST that.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S remove.V.3P.PAST the.DET.DEF.M.PL
 dientes^S a^S Mickey^C_S
 tooth.N.M.PL to.PREP name
 did you see that Mickey's teeth were pulled out ?
- (49) MEL: mm + ...
MEL: mm
aut: mm.IM
- (50) FED: [- spa] no me contaste cómo jugaste con Mickey@s:cym&spa anoche .
FED: no^S me^S contaste^S cómo^S jugaste^S con^S
aut: not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S explain.V.2S.PAST how.INT play.V.2S.PAST with.PREP
 Mickey^C_S anoche^S
 name .ADV.[or].last.night.ADV
 you did not tell me how you played with Mickey last night
- (51) FED: xxx ?
- (52) MEL: +< [- spa] así .
MEL: así^S
aut: thus.ADV
 like this
- (53) OSE: www .
- (54) FED: [- spa] sí ?
FED: sí^S
aut: yes.ADV
 yes?
- (55) MEL: oh@s:cym&spa .
MEL: oh^C_S
aut: oh.IM
- (56) FED: [- spa] y qué jugaron .
FED: y^S qué^S jugaron^S
aut: and.CONJ what.INT play.V.3P.PAST
 and what did you play ?

- (57) MEL: mae Mickey@s:cym&spa (y)n cysgu .
MEL: mae Mickey^C_S yn cysgu
aut: be.V.3S.PRES name PRT sleep.V.INFIN
 Mickey is asleep
- (58) MEL: wnawn ni dynnu llun .
MEL: wnawn ni dynnu llun
aut: do.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P draw.V.INFIN+SM picture.N.M.SG
 we'll draw a picture
- (59) MEL: babi bach yn cysgu .
MEL: babi bach yn cysgu
aut: baby.N.MF.SG small.ADJ PRT sleep.V.INFIN
 a little baby sleeping
- (60) MEL: ooh .
MEL: ooh
aut: ooh.IM
- (61) MEL: ooh .
MEL: ooh
aut: ooh.IM
- (62) MEL: ooh .
MEL: ooh
aut: ooh.IM
- (63) MEL: be sy fan hyn (.) xxx ?
MEL: be sy fan hyn
aut: what.INT be.V.3SP.PRES.REL place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP
 what's here [...]?
- (64) MEL: ooh .
MEL: ooh
aut: ooh.IM
- (65) FED: &=sniff .
- (66) MEL: <babi bach yn cysgu> [=! sings] .
MEL: babi bach yn cysgu
aut: baby.N.MF.SG small.ADJ PRT sleep.V.INFIN
 little baby sleeping.

(67) MEL: oh@s:cym&spa y babi bach yn isio mynd i (y)r gwely .

MEL: oh_S^C y babi bach yn isio mynd
aut: oh.IM the.DET.DEF baby.N.MF.SG small.ADJ PRT.[or].in.PREP want.N.M.SG go.V.INFIN
 i yr gwely
 to.PREP the.DET.DEF bed.N.M.SG
 oh, the little baby wants to go to bed

(68) FED: a Catrin@s:cym&spa yn isio mynd uh efo xxx dydd Sul .

FED: a Catrin_S^C yn isio mynd uh efo
aut: and.CONJ name PRT.[or].in.PREP want.N.M.SG go.V.INFIN uh.IM with.PREP
 dydd Sul
 day.N.M.SG Sunday.N.M.SG
 and Catrin wants to go, er, with [...] on Sunday

(69) MEL: mm ia dw i ddim yn siŵr pwy sy isio mynd .

MEL: mm ia dw i ddim yn siŵr pwy
aut: mm.IM yes.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT sure.ADJ who.PRON
 sy isio mynd
 be.V.3SP.PRES.REL want.N.M.SG go.V.INFIN
 mm, yes I'm not sure who wants to go

(70) MEL: mae o wedi gwahodd [/] (.) gwahodd [/] (.) um (..) wedi gwahodd nhw i_gyd .

MEL: mae o wedi gwahodd gwahodd um wedi
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S after.PREP invite.V.INFIN invite.V.INFIN um.IM after.PREP
 gwahodd nhw i_gyd
 invite.V.INFIN they.PRON.3P all.ADJ
 he's invited them all

(71) MEL: (e)fallai eith William@s:cym&spa .

MEL: efallai eith William_S^C
aut: perhaps.CONJ go.V.ES.PRES name
 William might go

(72) MEL: dw i (ddi)m yn gweld Derwen@s:cym&spa yn mynd .

MEL: dw i ddim yn gweld Derwen_S^C yn mynd
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT see.V.INFIN name PRT go.V.INFIN
 I don't see Derwen going

- (73) FED: wel xxx (.) os maen nhw (y)n mynd i [/] i [/] mm i lle [/] lle pw y i [/] i weld y cóndors@s:spa a pa [/] pa [///] ryw ffarm neu rywbeth .

FED: wel os maen nhw yn mynd i i mm
aut: well.IM if.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT go.V.INFIN to.PREP to.PREP mm.IM
i lle lle pw y i i
to.PREP where.INT.[or].place.N.M.SG where.INT.[or].place.N.M.SG who.PRON to.PREP to.PREP
weld y cóndors^S a pa pa ryw
see.V.INFIN+SM the.DET.DEF condor.N.M.PL and.CONJ which.ADJ which.ADJ some.PREQ+SM
ffarm neu rywbeth
farm.N.F.SG or.CONJ something.N.M.SG+SM

well, if they're going to, to who's house, to see the condors, and which... some farm or something

- (74) MEL: ia <oedd o> [/] oedd o (y)n sôn fel [/] fel oedd o (y)n (..) (fa)sai fo (y)n mynd â nhw i tŷ (.) ryw Daniels@s:cym&spa neu rywbeth yn byw yn [/] yn (.) Mynydd.Llwyd@s:cym&spa .

MEL: ia oedd o oedd o yn
aut: yes.ADV be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT
sôn fel fel oedd o yn
mention.V.INFIN like.CONJ like.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP
fasai fo yn mynd â nhw i
be.V.3S.PLUPERF+SM he.PRON.M.3S PRT go.V.INFIN with.PREP they.PRON.3P to.PREP
tŷ ryw Daniels^C neu rywbeth yn byw
house.N.M.SG some.PREQ+SM name or.CONJ something.N.M.SG+SM PRT live.V.INFIN
yn yn Mynydd.Llwyd^C
PRT.[or].in.PREP in.PREP name

yes, he was talking about taking them to some house, of the Daniels or something, living in Mynydd Llwyd

- (75) MEL: rywbeth fel ryw Daniels@s:cym&spa .

MEL: rywbeth fel ryw Daniels^C
aut: something.N.M.SG+SM like.CONJ some.PREQ+SM name

something like Daniels

- (76) OSE: www .

- (77) MEL: mm siŵr siŵr .

MEL: mm siŵr siŵr
aut: mm.IM sure.ADJ sure.ADJ
mm, sure, sure

- (78) OSE: www .

- (79) MEL: [- spa] eh@s:cym&spa con ojos le ponemos ojos .

MEL: eh^C con^S ojos^S le^S ponemos^S ojos^S
aut: er.IM with.PREP eye.N.M.PL him.PRON.OBL.MF.23S put.V.1P.PRES eye.N.M.PL

with eyes, we'll put eyes

- (80) FED: [- spa] ojos abiertos .
FED: ojos^S abiertos^S
aut: eye.N.M.PL open.ADJ.M.PL.[or].open.V.M.PL.PASTPART
 open eyes
- (81) MEL: +< [- spa] ojos .
MEL: ojos^S
aut: eye.N.M.PL
 eyes
- (82) MEL: [- spa] grandes ojos .
MEL: grandes^S ojos^S
aut: large.ADJ.M.PL eye.N.M.PL
 big eyes
- (83) MEL: mm tomá@s:spa .
MEL: mm tomá^S
aut: mm.IM take.V.2P.IMPER.PRECLITIC
 take
- (84) MEL: [- spa] voy a ponerle boca .
MEL: voy^S a^S ponerle^S boca^S
aut: go.V.1S.PRES to.PREP put.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S] mouth.N.F.SG
 I am going to draw a mouth
- (85) OSE: www .
- (86) MEL: mm +...
MEL: mm
aut: mm.IM
- (87) MEL: vale@s:spa um (..) ac oedd o (y)n sôn fel mynd â nhw i Corcovado@s:cym&spa
 neu [/] neu mynd â nhw i +/.
MEL: vale^S um ac oedd o yn sôn
aut: cost.V.2S.IMPER um.IM and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT mention.V.INFIN
 fel mynd â nhw i Corcovado^G neu neu
 like.CONJ go.V.INFIN with.PREP they.PRON.3P to.PREP name or.CONJ or.CONJ
 mynd â nhw i
 go.V.INFIN with.PREP they.PRON.3P to.PREP
 well, um, and he was talking about taking them to Cocovado , or taking them to...
- (88) OSE: www .

- (89) MEL: +, i weld (.) um (.) yr heol (.) Refleros@s:cym&spa .
MEL: i weld um yr heol Refleros_S^C
aut: to.PREP see.V.INFIN+SM um.IM the.DET.DEF road.N.F.SG name
 ...to see the Refleros road
- (90) MEL: yr afon fawr +//.
MEL: yr afon fawr
aut: the.DET.DEF river.N.F.SG big.ADJ+SM
 the big river...
- (91) MEL: na na ddim yr afon fawr .
MEL: na na ddim yr afon
aut: PRT.NEG PRT.NEG nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM the.DET.DEF river.N.F.SG
 fawr
 big.ADJ+SM
 no, not the big river
- (92) MEL: be ydy enw um (.) Trevelin@s:cym&spa ?
MEL: be ydy enw um Trevelin_S^C
aut: what.INT be.V.3S.PRES name.N.M.SG um.IM name
 what's the name, um, Trevelin?
- (93) MEL: lle ddoth y ceffylau ti (y)n cofio ?
MEL: lle ddoth y ceffylau ti yn
aut: where.INT come.V.3S.PAST+SM the.DET.DEF horses.N.M.PL you.PRON.2S PRT
 cofio
 remember.V.INFIN
 where the horses came, you remember?
- (94) FED: +< ah@s:cym&spa xxx .
FED: ah_S^C
aut: ah.IM
- (95) MEL: +< lle mae (y)r ceffylau yn wneud +...
MEL: lle mae yr ceffylau yn wneud
aut: where.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF horses.N.M.PL PRT make.V.INFIN+SM
 where the horses do...
- (96) MEL: lle oedd y ceffylau yn wneud taith ar ceffylau ?
MEL: lle oedd y ceffylau yn wneud
aut: where.INT be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF horses.N.M.PL PRT make.V.INFIN+SM
 taith ar ceffylau
 journey.N.F.SG on.PREP horses.N.M.PL
 where the horses did horserides

- (97) FED: xxx <mae &ff hen ffordd> [/] mae hen ffordd i mynd i Tecka@s:cym&spa .
FED: mae hen ffordd mae hen ffordd i mynd
aut: be.V.3S.PRES old.ADJ road.N.F.SG be.V.3S.PRES old.ADJ road.N.F.SG to.PREP go.V.INFIN
i Tecka_S^C
to.PREP name
[...] the old road goes to Tecka
- (98) MEL: +< uh o (y)r um Cierra@s:cym&spa Colorada@s:cym&spa .
MEL: uh o yr um Cierra_S^C Colorada_S^C
aut: uh.IM of.PREP the.DET.DEF um.IM name name
er, from the Cierra Colorada
- (99) MEL: +< be oedd enw (y)r +...
MEL: be oedd enw yr
aut: what.INT be.V.3S.IMPERF name.N.M.SG the.DET.DEF
what was the name of the...
- (100) OSE: www .
- (101) FED: +< paid .
FED: paid
aut: stop.V.2S.IMPER
don't
- (102) MEL: &h hen ffordd i fynd i Tecka@s:cym&spa ia ia .
MEL: hen ffordd i fynd i Tecka_S^C ia ia
aut: old.ADJ road.N.F.SG to.PREP go.V.INFIN+SM to.PREP name yes.ADV yes.ADV
old road going to Tecka, yes
- (103) FED: +< hen ffordd i fynd o Trevelin@s:cym&spa i Tecka@s:cym&spa .
FED: hen ffordd i fynd o Trevelin_S^C i Tecka_S^C
aut: old.ADJ road.N.F.SG to.PREP go.V.INFIN+SM from.PREP name to.PREP name
an old road to go from Trevelin to Tecka
- (104) MEL: mm +...
MEL: mm
aut: mm.IM
- (105) FED: a mm (..) mae (y)r ffordd sy (y)n mynd i (y)r ysgol (..) hanesyddol (..) eh@s:cym&spa ysgol yn un_deg wyth .
FED: a mm mae yr ffordd sy yn
aut: and.CONJ mm.IM be.V.3S.PRES the.DET.DEF road.N.F.SG be.V.3SP.PRES.REL PRT
mynd i yr ysgol hanesyddol eh_S^C ysgol yn
go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG historical.ADJ er.IM school.N.F.SG PRT
un_deg wyth
ten.NUM eight.NUM
and, mmm, the road that goes to the historic school, eh, School 18

- (106) MEL: yn tua ysgol un_deg [/]/ ysgol un_deg wyth ia ia .
MEL: yn tua ysgol un_deg ysgol un_deg
aut: PRT.[or].in.PREP towards.PREP school.N.F.SG ten.NUM school.N.F.SG ten.NUM
 wyth ia ia
 eight.NUM yes.ADV yes.ADV
 around School 18, yes
- (107) FED: a wedyn eh@s:cym&spa Pentre_Sydyn@s:cym&spa a mynd (.) ymlaen uh tan
 Súnica@s:cym&spa a wedyn Cronómetro@s:cym&spa .
FED: a wedyn eh_S^C Pentre_Sydyn_S^C a mynd ymlaen
aut: and.CONJ afterwards.ADV er.IM name and.CONJ go.V.INFIN forward.ADV
 uh tan Súnica_S^C a wedyn Cronómetro_S^C
 uh.IM until.PREP name and.CONJ afterwards.ADV name
 and then Pentre Sydyn, and carrying on up to Sunica and then Cronometro
- (108) MEL: +< ia deudodd o Cronómetro@s:cym&spa xxx .
MEL: ia deudodd o Cronómetro_S^C
aut: yes.ADV say.V.3S.PAST from.PREP name
 yes, he said from Cronometro [...]
- (109) FED: a wedyn mae [/] mae ffordd yn mynd uh i (y)r uh ffordd arall (.) sy (y)n
 mynd i Tecka@s:cym&spa .
FED: a wedyn mae mae ffordd yn mynd
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES road.N.F.SG PRT go.V.INFIN
 uh i yr uh ffordd arall sy yn mynd
 uh.IM to.PREP the.DET.DEF uh.IM road.N.F.SG other.ADJ be.V.3SP.PRES.REL PRT go.V.INFIN
 i Tecka_S^C
 to.PREP name
 and then a road goes to the other road that goes to Tecka
- (110) MEL: mm +...
MEL: mm
aut: mm.IM
- (111) MEL: ddeudodd o hynny xxx Súnica@s:cym&spa .
MEL: ddeudodd o hynny Súnica_S^C
aut: say.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S that.PRON.SP name
 he said that. [...] Sunica
- (112) MEL: o(eddw)n i (ddi)m yn gwybod lle [/] lle oedd o (y)li .
MEL: oeddwn i ddim yn gwybod lle
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN where.INT.[or].place.N.M.SG
 lle oedd o yli
 where.INT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S you.know.IM
 I didn't know where it was, see

- (113) MEL: ah@s:cym&spa fan (y)na .
MEL: ah_S^C fan yna
aut: ah.IM place.N.MF.SG+SM there.ADV
 ah, there
- (114) MEL: a [/ /] ond mae o yn gorfod dod (y)n.ôl erbyn hanner awr wedi tri neu pedwar .
MEL: a ond mae o yn gorfod dod
aut: and.CONJ but.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT have_to.V.INFIN come.V.INFIN
 yn.ôl erbyn hanner awr wedi tri neu pedwar
 back.ADV by.PREP half.N.M.SG hour.N.F.SG after.PREP three.NUM.M or.CONJ four.NUM.M
 but he has to come back by 3:30 or 4
- (115) MEL: dw i (we)di gofyn hynny iddo .
MEL: dw i wedi gofyn hynny iddo
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP ask.V.INFIN that.PRON.SP to_him.PREP+PRON.M.3S
 I've asked him that
- (116) FED: hym +...
FED: hym
aut: hmm.IM
- (117) MEL: mae o (y)n mynd â ryw frechdan amser cinio a +...
MEL: mae o yn mynd â ryw
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT go.V.INFIN with.PREP some.PREQ+SM
 frechdan amser cinio a
 sandwich.N.F.SG+SM time.N.M.SG dinner.N.M.SG and.CONJ
 he's taking some sandwich for lunch time, and...
- (118) MEL: mm +...
MEL: mm
aut: mm.IM
- (119) MEL: wna i ofyn o .
MEL: wna i ofyn o
aut: do.V.13S.PRES+SM I.PRON.1S ask.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S
 I'll ask him
- (120) MEL: ella fydd Euros@s:cym&spa a Gwyneth@s:cym&spa awydd mynd .
MEL: ella fydd Euros_S^C a Gwyneth_S^C awydd mynd
aut: maybe.ADV be.V.3S.FUT+SM name and.CONJ name desire.N.M.SG go.V.INFIN
 Euros and Gwyneth might want to go

- (121) MEL: oh@s:cym&spa na maen nhw drwy (y)r dydd efo (y)r xxx fory .
MEL: oh_S^C na maen nhw drwy yr dydd
aut: oh.IM PRT.NEG be.V.3P.PRES they.PRON.3P through.PREP+SM the.DET.DEF day.N.M.SG
 efo yr fory
 with.PREP the.DET.DEF tomorrow.ADV
 oh no, they're with [...] all day tomorrow
- (122) OSE: www .
- (123) MEL: Euros@s:cym&spa a Gwyneth@s:cym&spa .
MEL: Euros_S^C a Gwyneth_S^C
aut: name and.CONJ name
 Euros and Gwyneth
- (124) FED: Euros@s:cym&spa a Gwyneth@s:cym&spa .
FED: Euros_S^C a Gwyneth_S^C
aut: name and.CONJ name
 Euros and Gwyneth
- (125) MEL: +< bydd y xxx yn dod nôl nhw (.) erbyn cinio .
MEL: bydd y yn dod nôl nhw erbyn
aut: be.V.3S.FUT the.DET.DEF PRT come.V.INFIN fetch.V.INFIN they.PRON.3P by.PREP
 cinio
 dinner.N.M.SG
 the [...] will come to fetch them by lunch
- (126) MEL: a bydden nhw +...
MEL: a bydden nhw
aut: and.CONJ be.V.3P.COND they.PRON.3P
 and they'll...
- (127) FED: mmhm .
FED: mmhm
aut: mmhm.IM
- (128) MEL: oh@s:cym&spa mae (y)n ddiddorol i [/] i [/] i [/] i gyrru yn y ffordd um
 (.) llawer o [/] ddim [/] ddim fferm ffermiau bach .
MEL: oh_S^C mae yn ddiddorol i i i i
aut: oh.IM be.V.3S.PRES PRT interesting.ADJ+SM to.PREP to.PREP to.PREP to.PREP
 gyrru yn y ffordd um llawer o ddim
 drive.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF road.N.F.SG um.IM many.QUAN of.PREP not.ADV+SM
 ddim fferm ffermiau bach
 not.ADV+SM farm.N.F.SG farm.N.F.PL small.ADJ
 oh, it's interesting to drive on the road, a lot of... no little farms

- (129) OSE: +< www .
- (130) FED: uh mae Súnica@s:cym&spa a@s:spa Estancias@s:cym&spa .
FED: uh mae Súnica_S^C a^S Estancias_S^C
aut: uh.IM be.V.3S.PRES name to.PREP name
 er, there's Sunica and Estancias
- (131) FED: mae granja@s:spa mawr uh +/.
FED: mae granja^S mawr uh
aut: be.V.3S.PRES farm.N.F.SG big.ADJ uh.IM
 there's a big farm, er ...
- (132) OSE: www .
- (133) MEL: mm +...
MEL: mm
aut: mm.IM
- (134) FED: +, efo tai mawr .
FED: efo tai mawr
aut: with.PREP houses.N.M.PL big.ADJ
 ...with big houses
- (135) MEL: +< oh@s:cym&spa ia ia mae (y)n ddiddorol i nhw weld .
MEL: oh_S^C ia ia mae yn ddiddorol i nhw
aut: oh.IM yes.ADV yes.ADV be.V.3S.PRES PRT interesting.ADJ+SM to.PREP they.PRON.3P
 weld
 see.V.INFIN+SM
 oh yes, it's interesting for them to see
- (136) MEL: yndy yndy .
MEL: yndy yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH
 yes it is
- (137) FED: (e)fallai dan ni yn gallu uh mynd uh mynd mewn Estancias@s:cym&spa neu rywbeth i weld y [/] (.) y tŷ mawr uh +...
FED: efallai dan ni yn gallu uh mynd uh
aut: perhaps.CONJ be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT be_able.V.INFIN uh.IM go.V.INFIN uh.IM
 mynd mewn Estancias_S^C neu rywbeth i weld
 go.V.INFIN in.PREP name or.CONJ something.N.M.SG+SM to.PREP see.V.INFIN+SM
 y y tŷ mawr uh
 the.DET.DEF the.DET.DEF house.N.M.SG big.ADJ uh.IM
 maybe we can go into Estancia or something to see the big house, er...

- (138) MEL: +< mm +...
MEL: mm
aut: mm.IM
- (139) MEL: xxx .
- (140) MEL: wel ia terminalo@s:spa .
MEL: wel ia terminalo^S
aut: well.IM yes.ADV finish.V.2S.IMPER+LO[PRON.M.3S].[or].finish.V.23S.PRES
 well, yes, finish it
- (141) FED: +< ond does dim uh digon o amser i ni (.) wneud popeth .
FED: ond does dim uh
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES.INDEF.NEG.[or].be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM not.ADV uh.IM
 digon o amser i ni wneud popeth
 enough.QUAN of.PREP time.N.M.SG to.PREP we.PRON.1P make.V.INFIN+SM everything.N.M.SG
 but there isn't enough time for us to do everything
- (142) MEL: +< mm +...
MEL: mm
aut: mm.IM
- (143) MEL: wel a toes dim_byd wedi drefnu dydd Llun .
MEL: wel a toes dim_byd wedi
aut: well.IM and.CONJ be.V.3S.PRES.INDEF.NEG anything.ADV after.PREP
 drefnu dydd Llun
 arrange.V.INFIN+SM day.N.M.SG Monday.N.M.SG
 well, and there's nothing planned for Monday
- (144) MEL: [- spa] acá tenemos un lugar [?] .
MEL: acá^S tenemos^S un^S lugar^S
aut: here.ADV have.V.1P.PRES one.DET.INDEF.M.SG place.N.M.SG
 here we have a place
- (145) MEL: [- spa] xxx tampoco .
MEL: tampoco^S
aut: neither.ADV
 [...] neither
- (146) FED: ah@s:cym&spa .
FED: ah_S^C
aut: ah.IM

- (147) MEL: does dim_byd (we)di cael ei drefnu dydd Llun .
MEL: does **dim_byd** **wedi**
aut: be.V.3S.PRES.INDEF.NEG.[or].be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM anything.ADV after.PREP
cael **ei** **drefnu** **dydd** **Llun**
get.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S arrange.V.INFIN+SM day.N.M.SG Monday.N.M.SG
 there's nothing been planned for Monday
- (148) MEL: wedyn o(eddw)n i (y)n meddwl fasen nhw yn gallu mynd i (y)r xxx .
MEL: wedyn **oeddwn** **i** **yn meddwl**
aut: afterwards.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT think.V.INFIN
fasen **nhw** **yn gallu**
be.V.3P.PLUPERF+SM.[or].be.V.1P.PLUPERF+SM they.PRON.3P PRT be_able.V.INFIN
mynd **i** **yr**
go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF
 so I was thinking they could go to the [...]
- (149) FED: ond mae swper +/.
FED: ond **mae** **swper**
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES supper.N.MF.SG
 but there's dinner...
- (150) MEL: (fa)sai nhw (y)n gallu +...
MEL: fasai **nhw** **yn gallu**
aut: be.V.3S.PLUPERF+SM they.PRON.3P PRT be_able.V.INFIN
 they could...
- (151) MEL: na?
- (152) MEL: wel +...
MEL: wel
aut: well.IM
 well.
- (153) FED: swper xxx siŵr o fod .
FED: swper **siŵr** **o** **fod**
aut: supper.N.MF.SG sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM
 dinner [...] surely
- (154) FED: na ?
FED: na
aut: PRT.NEG
 no?

- (155) MEL: nac oes .
MEL: nac oes
aut: PRT.NEG be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG
no
- (156) MEL: nac oes .
MEL: nac oes
aut: PRT.NEG be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG
no
- (157) MEL: dim_byd (we)di drefnu dydd Llun .
MEL: dim_byd wedi drefnu dydd Llun
aut: anything.ADV after.PREP arrange.V.INFIN+SM day.N.M.SG Monday.N.M.SG
nothing planned for Monday
- (158) MEL: wedyn o(eddw)n i yn meddwl fasech chi i (y)n gallu mynd i Chile@s:cym&spa
(..) dydd Llun .
MEL: wedyn oeddwn i yn meddwl
aut: afterwards.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT think.V.INFIN
fasech chi i yn gallu
be.V.2P.PLUPERF+SM.[or].be.V.2P.PLUPERF+SM you.PRON.2P to.PREP PRT be_able.V.INFIN
mynd i Chile^C dydd Llun
go.V.INFIN to.PREP name day.N.M.SG Monday.N.M.SG
then I was thinking you could to Chile on Monday
- (159) FED: [- spa] ah@s:cym&spa claro .
FED: ah^C claro^S
aut: ah.IM of_course.E
ah, of course
- (160) MEL: [- spa] uno (..) dos +...
MEL: uno^S dos^S
aut: one.NUM two.NUM
one, two...
- (161) MEL: ond dw i (ddi)m yn gwybod pwy sy isio mynd .
MEL: ond dw i ddim yn gwybod pwy
aut: but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN who.PRON
sy isio mynd
be.V.3SP.PRES.REL want.N.M.SG go.V.INFIN
but I don't know who wants to go
- (162) MEL: ond gawn ni weld .
MEL: ond gawn ni weld
aut: but.CONJ get.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P see.V.INFIN+SM
but we'll see

- (163) MEL: +" un (.) dau (.) tri .
MEL: un dau tri
aut: one.NUM two.NUM.M three.NUM.M
 "one, two, three"
- (164) MEL: +" mam dal pry .
MEL: mam dal pry
aut: mother.N.F.SG continue.V.INFIN.[or].continue.V.2S.IMPER.[or].tall.ADJ+SM insect.N.M.SG
 "mother catches a fly"
- (165) MEL: un [/] (.) un (.) dau (.) tri .
MEL: un un dau tri
aut: one.NUM one.NUM two.NUM.M three.NUM.M
 one, one, two, three
- (166) MEL: pedwar ahora@s:spa .
MEL: pedwar ahora^S
aut: four.NUM.M now.ADV
 four now.
- (167) MEL: pedwar .
MEL: pedwar
aut: four.NUM.M
 four
- (168) MEL: [- spa] agarrá agarrá el lápiz .
MEL: agarrá^S agarrá^S el^S lápiz^S
aut: grab.V.2S.IMPER grab.V.2S.IMPER the.DET.DEF.M.SG pencil.N.M.SG
 take it, take the pencil.
- (169) MEL: oh@s:cym&spa .
MEL: oh_S^C
aut: oh.IM
- (170) MEL: da iawn Catrin@s:cym&spa .
MEL: da iawn Catrin_S^C
aut: good.ADJ very.ADV name
 very good Catrin
- (171) MEL: pedwar .
MEL: pedwar
aut: four.NUM.M
 four

- (172) MEL: un dau tri pedwar .
MEL: un dau tri pedwar
aut: one.NUM two.NUM.M three.NUM.M four.NUM.M
 one, two, three, four
- (173) MEL: eh@s:cym&spa ?
MEL: eh_S^C
aut: er.IM
- (174) OSE: www .
- (175) MEL: un (.) dau [/] (.) dau (.) tri (.) pedwar .
MEL: un dau dau tri pedwar
aut: one.NUM two.NUM.M two.NUM.M three.NUM.M four.NUM.M
 one, two... two, three, four
- (176) MEL: [- spa] ah@s:cym&spa vos sola ahora vos sola .
MEL: ah_S^C vos^S sola^S ahora^S
aut: ah.IM you.PRON.SUB.2SP under.PREP+LA[PRON.F.3S].[or].only.ADJ.F.SG now.ADV
 vos^S sola^S
 you.PRON.SUB.2SP under.PREP+LA[PRON.F.3S].[or].only.ADJ.F.SG
 now you alone, you alone
- (177) MEL: [- spa] a ver .
MEL: a^S ver^S
aut: to.PREP see.V.INFIN
 let's see
- (178) MEL: [- spa] vos sola .
MEL: vos^S sola^S
aut: you.PRON.SUB.2SP under.PREP+LA[PRON.F.3S].[or].only.ADJ.F.SG
 you alone
- (179) MEL: da iawn Catrin@s:cym&spa .
MEL: da iawn Catrin_S^C
aut: good.ADJ very.ADV name
 very good Catrin
- (180) MEL: [- spa] a ver a ver .
MEL: a^S ver^S a^S ver^S
aut: to.PREP see.V.INFIN to.PREP see.V.INFIN
 let's see, let's see

- (181) MEL: da iawn Catrin@s:cym&spa .
MEL: da iawn Catrin_S^C
aut: good.ADJ very.ADV name
 very good, Catrin
- (182) MEL: [- spa] qué dice ahí ?
MEL: qué^S dice^S ahí^S
aut: what.INT tell.V.23S.PRES there.ADV
 what does it say here?
- (183) MEL: Catrin@s:cym&spa Anthony@s:cym&spa ?
MEL: Catrin_S^C Anthony_S^C
aut: name name
- (184) OSE: www .
- (185) MEL: +< Anthony@s:cym&spa ?
MEL: Anthony_S^C
aut: name
- (186) OSE: www .
- (187) MEL: [- spa] ah@s:cym&spa Luis@s:cym&spa Vargas@s:cym&spa dice acá .
MEL: ah_S^C Luis_S^C Vargas_S^C dice^S acá^S
aut: ah.IM name name tell.V.23S.PRES here.ADV
 here it says Luis Vargas
- (188) FED: +< [- spa] Luis@s:cym&spa Vargas@s:cym&spa dice .
FED: Luis_S^C Vargas_S^C dice^S
aut: name name tell.V.23S.PRES
 it says Luis Vargas
- (189) MEL: [- spa] a ver vamos .
MEL: a^S ver^S vamos^S
aut: to.PREP see.V.INFIN go.V.1P.PRES
 so let's go.
- (190) MEL: [- spa] dame .
MEL: dame^S
aut: give.V.2S.IMPER+ME[PRON.MF.1S]
 give me

- (191) MEL: <wnawn ni> [/] wnawn ni [///] vamos@s:spa a@s:spa escribir@s:spa .
MEL: wnawn ni wnawn ni vamos^S a^S
aut: do.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P do.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P go.V.1P.PRES to.PREP
escribir^S
write.V.INFIN
 we'll... we are going to write
- (192) MEL: Luis@s:cym&spa .
MEL: Luis_S^C
aut: name
- (193) FED: +< [- spa] (Lui)sito@s:cym&spa .
FED: Luisito_S^C
aut: name
- (194) MEL: +< Luisito@s:cym&spa .
MEL: Luisito_S^C
aut: name
- (195) MEL: [- spa] ahí .
MEL: ahí^S
aut: there.ADV
 here
- (196) MEL: [- spa] muy bien .
MEL: muy^S bien^S
aut: very.ADV well.ADV.[or].good.N.M.SG
 very good.
- (197) OSE: www .
- (198) MEL: [- spa] bueno no [/] no sé qué otra cosa .
MEL: bueno^S no^S no^S sé^S qué^S otra^S cosa^S
aut: well.E not.ADV not.ADV know.V.1S.PRES what.INT other.ADJ.F.SG thing.N.F.SG
 well, I don't know what else
- (199) MEL: [- spa] yo digo +"/.
MEL: yo^S digo^S
aut: I.PRON.SUB.MF.1S tell.V.1S.PRES
 I say:

- (200) MEL: +" [- spa] capaz que hoy estaba medio tonto hacer el [/] el asado esta noche pero +...
- MEL:** capaz^S que^S hoy^S estaba^S
aut: capable.ADJ.M.SG than.CONJ.[or].that.CONJ today.ADV be.V.1S.IMPERF
 medio^S tonto^S hacer^S
 half.ADJ.M.SG.[or].middle.N.M.SG.[or].half.ADV.[or].intervene.V.1S.PRES silly.ADJ.M.SG do.V.INFIN
 el^S el^S asado^S esta^S noche^S pero^S
 the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG barbecue.N.M.SG this.ADJ.DEM.F.SG night.N.F.SG but.CONJ
 "maybe today was a silly day to make the barbecue tonight, but..."
- (201) MEL: [- spa] podrían haber ido a algún otro lugar ah@s:cym&spa .
- MEL:** podrían^S haber^S ido^S a^S algún^S
aut: be.able.V.3P.COND have.V.INFIN go.V.PASTPART to.PREP some.ADJ.M.SG
 otro^S lugar^S ah^C_S
 other.ADJ.M.SG place.N.M.SG ah.IM
 they could have gone to another place
- (202) FED: +< [- spa] por qué ?
- FED:** por^S qué^S
aut: for.PREP what.INT
 why?
- (203) MEL: ond fydden nhw (y)n (y)mlacio .
- MEL:** ond fydden nhw yn ymlacio
aut: but.CONJ be.V.3P.COND+SM they.PRON.3P PRT relax.V.INFIN
 but they'll relax
- (204) MEL: na fydden nhw wedi ymlacio dw i (y)n meddwl .
- MEL:** na fydden nhw wedi ymlacio dw
aut: PRT.NEG be.V.3P.COND+SM they.PRON.3P after.PREP relax.V.INFIN be.V.1S.PRES
 i yn meddwl
 I.PRON.1S PRT think.V.INFIN
 no, they'll be relaxed I think
- (205) MEL: ia .
- MEL:** ia
aut: yes.ADV
 yes
- (206) FED: siŵr o fod maen nhw (y)n aros uh asado@s:spa heno .
- FED:** siŵr o fod maen nhw yn aros uh
aut: sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT wait.V.INFIN uh.IM
 asado^S heno
 barbecue.N.M.SG tonight.ADV
 I'm sure, they're staying for a barbecue tonight

(207) MEL: +< [- spa] epa .

MEL: epa^S

aut: hey.E

hey

(208) FED: <pw y sy (y)n> [/] pw y sy (y)n dod uh +..?

FED: pw y sy yn pw y sy yn dod

aut: who.PRON be.V.3SP.PRES.REL in.PREP who.PRON be.V.3SP.PRES.REL PRT come.V.INFIN

uh

uh.IM

who's coming, er...?

(209) MEL: wel dw i ddim wedi gwahodd neb arall heno .

MEL: wel dw i ddim wedi gwahodd neb

aut: well.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP invite.V.INFIN anyone.PRON

arall heno

other.ADJ tonight.ADV

well, I haven't invited anyone else tonight

(210) MEL: ond fydd raid i fi feddwl am +//.

MEL: ond fydd raid i fi

aut: but.CONJ be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG+SM to.PREP I.PRON.1S+SM

feddwl am

think.V.INFIN+SM for.PREP

but I'll have to think about...

(211) MEL: o(eddw)n i (y)n meddwl Elsa@s:cym&spa a Rowland@s:cym&spa tybed ?

MEL: oeddw n i yn meddwl Elsa^C a Rowland^C

aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT think.V.INFIN name and.CONJ name

tybed

I.wonder.ADV

I was thinking of Elsa and Rowland, maybe?

(212) OSE: www .

(213) MEL: pw y arall xxx ?

MEL: pw y arall

aut: who.PRON other.ADJ

who else [...]

(214) MEL: dw i (dd)im yn licio lot o bobl eh@s:cym&spa .

MEL: dw i ddim yn licio lot o

aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT like.V.INFIN lot.QUAN of.PREP

bobl eh^C

people.N.F.SG+SM er.IM

I don't like a lot of people, eh

- (215) MEL: maen nhw (y)n blino ti (y)n gweld .
MEL: maen nhw yn blino ti yn gweld
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT tire.V.INFIN you.PRON.2S PRT see.V.INFIN
 they tire you out, you see
- (216) MEL: lot gormod o siarad a +...
MEL: lot gormod o siarad
aut: lot.QUAN too_much.QUANT he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP talk.V.INFIN
 a
 and.CONJ
 far too much talking and...
- (217) MEL: um pwy arall allwn ni ddeud ?
MEL: um pwy arall allwn ni ddeud
aut: um.IM who.PRON other.ADJ be_able.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P say.V.INFIN+SM
 um, who else could we ask?
- (218) MEL: rywun &sha mae isio rywun siarad Cymraeg neu Saesneg .
MEL: rywun mae isio rywun siarad
aut: someone.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES want.N.M.SG someone.N.M.SG+SM talk.V.INFIN
 Cymraeg neu Saesneg
 Welsh.N.F.SG or.CONJ English.N.F.SG
 someone, we need someone speaking Welsh or English
- (219) MEL: ia .
MEL: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (220) MEL: <mae isio> [/] mae isio rywbeth felly .
MEL: mae isio mae isio rywbeth felly
aut: be.V.3S.PRES want.N.M.SG be.V.3S.PRES want.N.M.SG something.N.M.SG+SM so.ADV
 we need something like that
- (221) MEL: dw i (ddi)m isio pobl y côr sy ddim yn siarad (ddi)m_ond Sbaeneg .
MEL: dw i ddim isio pobl y
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM want.N.M.SG people.N.F.SG the.DET.DEF
 côr sy ddim yn siarad ddim_ond Sbaeneg
 choir.N.M.SG be.V.3SP.PRES.REL not.ADV+SM PRT talk.V.INFIN only.ADV+SM Spanish.N.F.SG
 I don't want people from choir who only speak Spanish
- (222) FED: [- spa] no .
FED: no^S
aut: not.ADV
 no.

- (223) MEL: mm ?
MEL: mm
aut: mm.IM
- (224) FED: dw i (y)n +/.
FED: dw i yn
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT.[or].in.PREP
 I...
- (225) MEL: xxx .
- (226) FED: +, gallu dweud Penri@s:cym&spa .
FED: gallu dweud Penri_S^C
aut: be_able.V.INFIN.[or].capability.N.M.SG say.V.INFIN name
 could ask Penri
- (227) MEL: ia .
MEL: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (228) FED: (e)fallai mae o (y)n isio dod uh +/.
FED: efallai mae o yn isio dod
aut: perhaps.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP want.N.M.SG come.V.INFIN
 uh
 uh.IM
 he might want to come, er...
- (229) MEL: +< un +...
MEL: un
aut: one.NUM
 one...
- (230) FED: +, xxx .
- (231) MEL: oh@s:cym&spa sí@s:spa (fa)sai fo (y)n iawn eh@s:cym&spa .
MEL: oh_S^C sí^S fasai fo yn iawn eh_S^C
aut: oh.IM yes.ADV be.V.3S.PLUPERF+SM he.PRON.M.3S PRT OK.ADV er.IM
 oh yes, he'd be fine
- (232) MEL: [- spa] sí .
MEL: sí^S
aut: yes.ADV
 yes

- (233) FED: μ dim yn gwybod oes ddim amser efo Penri@s:cym&spa .
FED: dim yn gwybod oes ddim amser
aut: not.ADV PRT know.V.INFIN be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG not.ADV+SM time.N.M.SG
 efo Penri_S^C
with.PREP name
 don't know whether Penri has any time
- (234) FED: ond gallu [/] gallu ffonio fo .
FED: ond gallu gallu ffonio
aut: but.CONJ be_able.V.INFIN.[or].capability.N.M.SG be_able.V.INFIN phone.V.INFIN
 fo
he.PRON.M.3S
 but could phone him
- (235) MEL: ia pwyl arall (fa)sen ni (y)n gallu deud wrth Chocolate@s:spa Rhys@s:cym&spa .
MEL: ia pwyl arall fassen ni yn gallu
aut: yes.ADV who.PRON other.ADJ be.V.1P.PLUPERF+SM we.PRON.1P PRT be_able.V.INFIN
 deud wrth Chocolate^S Rhys_S^C
say.V.INFIN by.PREP name name
 yes, who else, we could say to Chocolate, Rhys
- (236) MEL: (fa)sai Rhys@s:cym&spa yn licio .
MEL:asai Rhys_S^C yn licio
aut: be.V.3S.PLUPERF+SM name PRT like.V.INFIN
 Rhys would like to
- (237) MEL: xxx mae Rhys@s:cym&spa yn trio siarad Cymraeg .
MEL: mae Rhys_S^C yn trio siarad Cymraeg
aut: be.V.3S.PRES name PRT try.V.INFIN talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG
 [...] Rhys is trying to speak Welsh
- (238) MEL: a mae o (y)n canu a ryw bethau .
MEL: a mae o yn canu a ryw
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT sing.V.INFIN and.CONJ some.PREQ+SM
 bethau
things.N.M.PL+SM
 and he sings and things
- (239) FED: mmhm .
FED: mmhm
aut: mmhm.IM

- (240) MEL: pethau bach eh@s:cym&spa .
MEL: pethau bach eh_S^C
aut: things.N.M.PL small.ADJ er.IM
 little things, eh
- (241) FED: mmhm .
FED: mmhm
aut: mmhm.IM
- (242) MEL: lle mae (y)r teléfono@s:spa xxx ?
MEL: lle mae yr teléfono^S
aut: where.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF telephone.N.M.SG
 where's the telephone [...] ?
- (243) MEL: ond um (.) o(eddw)n i (y)n deud dw i (ddi)m isio gormod chwaith na .
MEL: ond um oeddwn i yn deud dw i
aut: but.CONJ um.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT say.V.INFIN be.V.1S.PRES I.PRON.1S
 ddim isio gormod chwaith na
 not.ADV+SM want.N.M.SG too.much.QUANT neither.ADV PRT.NEG
 but, um, I was saying I don't want too many either, no
- (244) MEL: ti (y)n gwybod <mae o> [/] mae o (y)n blinedig yn mynd bob dydd a siarad efo lot o bobl bob dydd .
MEL: ti yn gwybod mae o mae o
aut: you.PRON.2S PRT know.V.INFIN be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S
 yn blinedig yn mynd bob dydd a siarad efo
 PRT tiring.ADJ PRT go.V.INFIN each.PREQ+SM day.N.M.SG and.CONJ talk.V.INFIN with.PREP
 lot o bobl bob dydd
 lot.QUAN of.PREP people.N.F.SG+SM each.PREQ+SM day.N.M.SG
 you know it's tiring going every day and talking to lots of people every day
- (245) MEL: um +/ .
MEL: um
aut: um.IM
- (246) OSE: www .
- (247) MEL: <a (fa)sai> [///] dw i (y)n gwybod (fa)sai lot o bobl <yn gallu dod> [//]
 yn licio dod .
MEL: a fasai dw i yn gwybod
aut: and.CONJ be.V.3S.PLUPERF+SM be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT know.V.INFIN
 fasai lot o bobl yn gallu dod
 be.V.3S.PLUPERF+SM lot.QUAN of.PREP people.N.F.SG+SM PRT be_able.V.INFIN come.V.INFIN
 yn licio dod
 PRT like.V.INFIN come.V.INFIN
 I know a lot of people would like to come

(248) MEL: ond os (dy)dyn nhw ddim yn siarad +/.

MEL: ond os dydyn nhw
aut: but.CONJ if.CONJ be.V.3P.PRES.NEG.[or].be.V.3P.PRES.NEG+SM they.PRON.3P
 ddim yn siarad
 not.ADV+SM PRT talk.V.INFIN
 but if they don't speak...

(249) FED: no@s:spa no@s:spa no@s:spa no@s:spa mae syniad da i [/] (.) i gael rhywun diddorol i +...

FED: no^S no^S no^S no^S mae syniad da i
aut: not.ADV not.ADV not.ADV not.ADV be.V.3S.PRES idea.N.M.SG good.ADJ to.PREP
 i gael rhywun diddorol i
 to.PREP get.V.INFIN+SM someone.N.M.SG interesting.ADJ to.PREP
 no, no it's a good idea to get someone interesting to...

(250) MEL: +< <(dy)dy o (ddi)m> [/] (dy)dy o (ddi)m +...

MEL: dydy o ddim dydy o
aut: be.V.3SP.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM be.V.3SP.PRES.NEG he.PRON.M.3S
 ddim
 not.ADV+SM
 it's not...

(251) MEL: sí@s:spa (.) siŵr .

MEL: sí^S siŵr
aut: yes.ADV sure.ADJ
 yes, sure

(252) FED: pobl sy (y)n gallu [///] pobl [/] pobl sy (y)n isio dangos rhywbeth (.) ti (y)n gweld .

FED: pobl sy yn gallu pobl pobl
aut: people.N.F.SG be.V.3SP.PRES.REL PRT be_able.V.INFIN people.N.F.SG people.N.F.SG
 sy yn isio dangos rhywbeth ti
 be.V.3SP.PRES.REL PRT.[or].in.PREP want.N.M.SG show.V.INFIN something.N.M.SG you.PRON.2S
 yn gweld
 PRT see.V.INFIN
 people who want to show something, you see

(253) MEL: ie ie dangos rywbeth neu gallu +...

MEL: ie ie dangos rywbeth neu
aut: yes.ADV yes.ADV show.V.INFIN something.N.M.SG+SM or.CONJ
 gallu
 be_able.V.INFIN.[or].capability.N.M.SG
 yes, show something or able to...

- (254) FED: siŵr o fod mae [/] <mae Penri@s:cym&spa> [/] mae Penri@s:cym&spa yn hapus iawn yn [/] yn [/] yn canu a chwarae gitâr a [/] a +//.

FED: siŵr o fod mae mae Penri^C mae
aut: sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES name be.V.3S.PRES

Penri^C yn hapus iawn yn yn yn canu
name PRT happy.ADJ very.ADV PRT.[or].in.PREP PRT.[or].in.PREP PRT sing.V.INFIN

a chwarae gitâr a a
and.CONJ play.V.INFIN guitar.N.M.SG and.CONJ and.CONJ

for sure, Penri is very happy singing and playing guitar and...

- (255) MEL: +< ydy [?] bueno@s:spa ?

MEL: ydy bueno^S
aut: be.V.3S.PRES well.E

is he, ok?

- (256) FED: achos oedd <tipyn o> [/] tipyn o waith efo fo rŵan .

FED: achos oedd tipyn o tipyn o
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF little_bit.N.M.SG of.PREP little_bit.N.M.SG of.PREP

waith efo fo rŵan
work.N.M.SG+SM with.PREP he.PRON.M.3S now.ADV

because he has a fair bit of work now

- (257) MEL: [- spa] bueno buena idea buena idea Catrin@s:cym&spa .

MEL: bueno^S buena^S idea^S
aut: well.ADJ.M.SG.[or].well.E well.ADJ.F.SG notion.N.F.SG.[or].contrive.V.23S.PRES.[or].contrive.V.2S.IMPER

buena^S idea^S Catrin^C
well.ADJ.F.SG notion.N.F.SG.[or].contrive.V.23S.PRES.[or].contrive.V.2S.IMPER name

well, good idea, good idea, Catrin

- (258) OSE: www .

- (259) MEL: [- spa] no acá no me hagas porque acá Melba tiene guardado esto para +...

MEL: no^S acá^S no^S me^S hagas^S porque^S
aut: not.ADV here.ADV not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S do.V.2S.SUBJ.PRES because.CONJ

acá^S Melba^S tiene^S guardado^S esto^S
here.ADV name have.V.23S.PRES save.V.PASTPART this.PRON.DEM.NT.SG

para^S
stall.V.2S.IMPER.[or].stall.V.23S.PRES.[or].for.PREP

no, don't do it here, because here Melba keeps this stored for...

- (260) MEL: [- spa] no esto no .

MEL: no^S esto^S no^S
aut: not.ADV this.PRON.DEM.NT.SG not.ADV

don't, this, don't

- (261) MEL: [- spa] lo necesito .
MEL: lo^S necesito^S
aut: him.PRON.OBJ.M.3S need.V.1S.PRES
 I need it
- (262) MEL: [- spa] necesito .
MEL: necesito^S
aut: need.V.1S.PRES
 I need
- (263) MEL: [- spa] acá acá puede ser .
MEL: acá^S acá^S puede^S ser^S
aut: here.ADV here.ADV be_able.V.23S.PRES.[or].be_able.V.2S.IMPER be.V.INFIN
 here , here, maybe
- (264) MEL: llanw llanw hon i_gyd eh@s:cym&spa ?
MEL: llanw llanw hon i_gyd eh_S^C
aut: incoming.tide.N.M.SG.[or].fill.V.INFIN fill.V.INFIN this.PRON.F.SG all.ADJ er.IM
 fill this all up, eh?
- (265) MEL: fyny ac i_lawr .
MEL: fyny ac i_lawr
aut: up.ADV and.CONJ down.ADV
 up and down
- (266) MEL: ia ia .
MEL: ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes
- (267) MEL: llanw llanw i_gyd i_gyd i_gyd i_gyd .
MEL: llanw llanw i_gyd i_gyd i_gyd
aut: incoming.tide.N.M.SG.[or].fill.V.INFIN incoming.tide.N.M.SG all.ADJ all.ADJ all.ADJ
 i_gyd
 all.ADJ
 all all all full up
- (268) MEL: mm da iawn .
MEL: mm da iawn
aut: mm.IM good.ADJ very.ADV
 mmm, very good

(269) MEL: wedi wneud (.) da iawn .

MEL: wedi wneud da iawn
aut: after.PREP make.V.INFIN+SM good.ADJ very.ADV
done, very good

(270) FED: +< &=laugh .

(271) MEL: un +...

MEL: un
aut: one.NUM
one...

(272) MEL: oh@s:cym&spa mae hi isio cwtsh efo nain .

MEL: oh^C mae hi isio cwtsh efo
aut: oh.IM be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S want.N.M.SG hug.N.M.SG with.PREP
nain
grandmother.N.F.SG
oh, she wants a hug with Grandma

(273) MEL: [- spa] no me saques este coso .

MEL: no^S me^S saques^S este^S coso^S
aut: not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S kickoff.N.M.PL this.ADJ.DEM.M.SG thing.N.M.SG
do not take this thing away

(274) MEL: [- spa] no ves que tengo este cable acá ?

MEL: no^S ves^S que^S tengo^S este^S cable^S
aut: not.ADV see.V.2S.PRES that.CONJ have.V.1S.PRES this.ADJ.DEM.M.SG wire.N.M.SG
acá^S
here.ADV
don't you see that I have this cable here?

(275) MEL: [- spa] ves que tengo un cable ?

MEL: ves^S que^S tengo^S un^S cable^S
aut: see.V.2S.PRES that.CONJ have.V.1S.PRES one.DET.INDEF.M.SG wire.N.M.SG
you see that I have a cable?

(276) MEL: [- spa] estoy hecho un robot !

MEL: estoy^S hecho^S un^S robot^S
aut: be.V.1S.PRES do.V.PASTPART one.DET.INDEF.M.SG robot.N.M.SG
I am a robot!

(277) MEL: [- spa] viste lo que es un robot que la gente tiene ?

MEL: viste^S lo^S que^S es^S un^S
aut: see.V.2S.PAST the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL be.V.23S.PRES one.DET.INDEF.M.SG
robot^S que^S la^S gente^S tiene^S
robot.N.M.SG that.PRON.REL the.DET.DEF.F.SG people.N.F.SG have.V.23S.PRES
have you seen what a robot is, that people have?

- (278) MEL: [- spa] vos sabé lo que es robot ?
MEL: vos^S sabé^S lo^S que^S
aut: you.PRON.SUB.2SP know.V.2P.IMPER.PRECLITIC the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL
 es^S robot^S
be.V.23S.PRES robot.N.M.SG
 do you know what a robot is?
- (279) MEL: bueno@s:spa Melba y@s:spa papa@s:spa hoy@s:spa es@s:spa un@s:spa robot@s:spa .
MEL: bueno^S Melba y^S papa^S hoy^S es^S un^S
aut: well.E name and.CONJ pope.N.M.SG today.ADV be.V.23S.PRES one.DET.INDEF.M.SG
 robot^S
robot.N.M.SG
 well, Melba and Daddy today are robots
- (280) FED: [- spa] ahí llegó mami .
FED: ahí^S llegó^S mami^S
aut: there.ADV get.V.3S.PAST Mummy.N.F.SG
 here comes Mummy
- (281) MEL: [- spa] ahí llegó .
MEL: ahí^S llegó^S
aut: there.ADV get.V.3S.PAST
 here she comes
- (282) FED: +< [- spa] xxx la vas a ver .
FED: la^S vas^S a^S ver^S
aut: her.PRON.OBJ.F.3S go.V.2S.PRES to.PREP see.V.INFIN
 [...] you'll see her
- (283) MEL: [- spa] ay que +//.
MEL: ay^S que^S
aut: oh.IM that.CONJ
 ah that...
- (284) FED: +< [- spa] llegó mami con quién ?
FED: llegó^S mami^S con^S quién^S
aut: get.V.3S.PAST Mummy.N.F.SG with.PREP who.INT.MF.SG
 who has Mummy come with?
- (285) FED: [- spa] con Elena@s:cym&spa ?
FED: con^S Elena^C_S
aut: with.PREP name
 with Elena?

- (286) MEL: [- spa] mami mami mami !
MEL: mami^S mami^S mami^S
aut: Mummy.N.F.SG Mummy.N.F.SG Mummy.N.F.SG
Mummy, Mummy, Mummy!
- (287) MEL: [- spa] y dónde está mami ?
MEL: y^S dónde^S está^S mami^S
aut: and.CONJ where.INT be.V.23S.PRES Mummy.N.F.SG
and where is Mummy ?
- (288) OSE: www .
- (289) MEL: [- spa] no sé no sé .
MEL: no^S sé^S no^S sé^S
aut: not.ADV know.V.1S.PRES not.ADV know.V.1S.PRES
I don't know, I don't know
- (290) MEL: [- spa] andá andá andá por la puerta .
MEL: andá^S andá^S andá^S
aut: walk.V.2P.IMPER.PRECLITIC walk.V.2P.IMPER.PRECLITIC walk.V.2P.IMPER.PRECLITIC
por^S **la**^S **puerta**^S
for.PREP the.DET.DEF.F.SG door.N.F.SG
go, go, go to the door
- (291) FED: +< [- spa] se fue xxx .
FED: se^S fue^S
aut: self.PRON.REFL.MF.23SP go.V.3S.PAST
she went [...]
- (292) MEL: eh@s:cym&spa ?
MEL: eh_S^C
aut: er.IM
- (293) FED: [- spa] se había ido no más ?
FED: se^S había^S ido^S no^S más^S
aut: self.PRON.REFL.MF.23SP have.V.13S.IMPERF go.V.PASTPART not.ADV more.ADV
she'd gone already?
- (294) MEL: [- spa] ah@s:cym&spa se había ido ?
MEL: ah_S^C se^S había^S ido^S
aut: ah.IM self.PRON.REFL.MF.23SP have.V.13S.IMPERF go.V.PASTPART
she'd gone?

- (295) FED: [- spa] sí sí .
FED: sí^S sí^S
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes
- (296) MEL: [- spa] pero es que dijo que iba a ir a buscar a Elena@s:cym&spa ?
MEL: pero^S es^S que^S dijo^S que^S iba^S a^S
aut: but.CONJ be.V.23S.PRES that.CONJ tell.V.3S.PAST that.CONJ go.V.13S.IMPERF to.PREP
 ir^S a^S buscar^S a^S Elena^C_S
 go.V.INFIN to.PREP seek.V.INFIN to.PREP name
 but did she say that she was going to look for Elena?
- (297) FED: [- spa] ah@s:cym&spa no sé xxx .
FED: ah^C_S no^S sé^S
aut: ah.IM not.ADV know.V.1S.PRES
 ah, I don't know [...]
- (298) MEL: [- spa] bueno .
MEL: bueno^S
aut: well.E
 ok
- (299) OSE: www .
- (300) MEL: mama@s:cym&spa .
MEL: mama^C_S
aut: suck.V.23S.PRES.[or].suck.V.2S.IMPER.[or].mum.N.F.SG
 Mama
- (301) MEL: lle mae mama@s:cym&spa ?
MEL: lle mae mama^C_S
aut: where.INT be.V.3S.PRES suck.V.23S.PRES.[or].suck.V.2S.IMPER.[or].mum.N.F.SG
 where is Mama?
- (302) OSE: www .
- (303) MEL: bueno@s:spa um be arall ?
MEL: bueno^S um be arall
aut: well.E um.IM what.INT other.ADJ
 well, um, what else?
- (304) MEL: dan ni (we)di trefnu (.) popeth tan xxx +//.
MEL: dan ni wedi trefnu popeth tan
aut: be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP arrange.V.INFIN everything.N.M.SG until.PREP
 we've planned everything up to [...]

- (305) FED: +< mm +...
FED: mm
aut: mm.IM
- (306) MEL: <fydd raid> [/] bydd raid prynu ticed bysus hefyd .
MEL: fydd raid bydd raid prynu
aut: be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG+SM be.V.3S.FUT necessity.N.M.SG+SM buy.V.INFIN
 ticed bysus hefyd
 ticket.N.F.SG buses.N.M.PL also.ADV
 we'll have to buy a bus ticket too
- (307) FED: +< a [/] a bydd xxx +...
FED: a a bydd
aut: and.CONJ and.CONJ be.V.3S.FUT
 and [...] will [...]...
- (308) FED: oh@s:cym&spa +...
FED: oh_S^C
aut: oh.IM
- (309) MEL: (dy)dyn nhw (ddi)m (we)di talu ticed y trên i ti .
MEL: dydyn nhw ddim wedi
aut: be.V.3P.PRES.NEG.[or].be.V.3P.PRES.NEG+SM they.PRON.3P not.ADV+SM after.PREP
 talu ticed y trên i ti
 pay.V.INFIN ticket.N.F.SG the.DET.DEF train.N.M.SG to.PREP you.PRON.2S
 they haven't paid you for a train ticket?
- (310) FED: be wyt ti ?
FED: be wyt ti
aut: what.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S
 what are you?
- (311) FED: [- spa] no .
FED: no^S
aut: not.ADV
 no
- (312) MEL: na ?
MEL: na
aut: PRT.NEG
 no?
- (313) MEL: ah@s:cym&spa bydd raid ddeud .
MEL: ah_S^C bydd raid ddeud
aut: ah.IM be.V.3S.FUT necessity.N.M.SG+SM say.V.INFIN+SM
 ah, we'll have to say

- (314) MEL: (ba)sen nhw (y)n talu ticed y trêñ i ti .
MEL: basen nhw yn talu ticed
aut: be.V.1P.PLUPERF.[or].be.V.3P.PLUPERF they.PRON.3P PRT pay.V.INFIN ticket.N.F.SG
y trêñ i ti
the.DET.DEF train.N.M.SG to.PREP you.PRON.2S
they'd pay you for a train ticket
- (315) MEL: (dy)dyn nhw ddim wedi roi yr arian i ti ?
MEL: dydyn nhw ddim wedi
aut: be.V.3P.PRES.NEG.[or].be.V.3P.PRES.NEG+SM they.PRON.3P not.ADV+SM after.PREP
roi yr arian i ti
give.V.INFIN+SM the.DET.DEF money.N.M.SG to.PREP you.PRON.2S
haven't they given you the money?
- (316) FED: +< ah@s:cym&spa ticed y trêñ !
FED: ah_S^C ticed y trêñ
aut: ah.IM ticket.N.F.SG the.DET.DEF train.N.M.SG
oh, the train ticket!
- (317) FED: ah@s:cym&spa ticed y trêñ .
FED: ah_S^C ticed y trêñ
aut: ah.IM ticket.N.F.SG the.DET.DEF train.N.M.SG
oh, the train ticket
- (318) MEL: +< [- spa] sí .
MEL: sí^S
aut: yes.ADV
yes
- (319) FED: do .
FED: do
aut: yes.ADV.PAST
yes, they did
- (320) FED: talu hwnnw &t +...
FED: talu hwnnw
aut: pay.V.INFIN that.PRON.M.SG
to pay that
- (321) MEL: xxx siŵr wedi bod .
MEL: siŵr wedi bod
aut: sure.ADJ after.PREP be.V.INFIN
I'm sure [...] has gone

- (322) MEL: dyna pam +/.
MEL: dyna pam
aut: *that_is.ADV why?.ADV*
 that's why...
- (323) MEL: um +/.
MEL: um
aut: *um.IM*
- (324) FED: ah@s:cym&spa ah@s:cym&spa no@s:spa no@s:spa no@s:spa mae [/] mae peth arall
 .
FED: ah_S^C ah_S^C no^S no^S no^S mae mae peth
aut: *ah.IM ah.IM not.ADV not.ADV not.ADV be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES thing.N.M.SG*
 arall
other.ADJ
 ah, no no no, there's something else
- (325) FED: um (.) beth uh bydd raid i mi (.) i coginio (.) heno ?
FED: um beth uh bydd raid i
aut: *um.IM what.INT.[or].thing.N.M.SG+SM uh.IM be.V.3S.FUT necessity.N.M.SG+SM to.PREP*
 mi i coginio heno
I.PRON.1S to.PREP cook.V.INFIN tonight.ADV
 um, what will I have to cook tonight?
- (326) FED: beth +..?
FED: beth
aut: *what.INT*
 what...?
- (327) MEL: ah@s:cym&spa dw i wedi tynnu cig o (y)na .
MEL: ah_S^C dw i wedi tynnu cig o
aut: *ah.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP draw.V.INFIN meat.N.M.SG he.PRON.M.3S*
 yna
there.ADV
 ah, I've taken out some meat from there
- (328) FED: cig ?
FED: cig
aut: *meat.N.M.SG*
 meat?
- (329) MEL: dw i wedi tynnu cig .
MEL: dw i wedi tynnu cig
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP draw.V.INFIN meat.N.M.SG*
 I've taken some meat out

- (330) FED: cig uh +...
FED: cig uh
aut: meat.N.M.SG uh.IM
 meat, er...
- (331) MEL: ia cig oen a cig eidion .
MEL: ia cig oen a cig eidion
aut: yes.ADV meat.N.M.SG lamb.N.M.SG and.CONJ meat.N.M.SG bullock.N.M.SG
 yes, lamb and beef
- (332) FED: oh@s:cym&spa ie .
FED: oh_S ie
aut: oh.IM yes.ADV
 oh yes
- (333) MEL: dw i (we)di tynnu .
MEL: dw i wedi tynnu
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP draw.V.INFIN
 I've taken it out
- (334) MEL: <mae (y)na> [/] mae (y)na um +/.
MEL: mae yna mae yna um
aut: be.V.3S.PRES there.ADV be.V.3S.PRES there.ADV um.IM
 there's, um...
- (335) MEL: ia dw i wedi tynnu o ddoe a wedyn (.) fydd raid i fi agor o rŵan o (y)r fridge@s:eng .
MEL: ia dw i wedi tynnu o ddoe
aut: yes.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP draw.V.INFIN he.PRON.M.3S yesterday.ADV
 a wedyn fydd raid i fi
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG+SM to.PREP I.PRON.1S+SM
 agor o rŵan o yr fridge^E
aut: open.V.INFIN he.PRON.M.3S now.ADV of.PREP the.DET.DEF fridge.N.SG
 yes, I've taken it out yesterday and so I'll have to open it now, from the fridge
- (336) FED: siŵr o fod mae tipyn o [/] o mm (.) uh o coed tân yn y +...
FED: siŵr o fod mae tipyn o o
aut: sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM be.V.3S.PRES little.bit.N.M.SG of.PREP he.PRON.M.3S
 mm uh o coed tân yn y
aut: mm.IM uh.IM of.PREP trees.N.M.SG fire.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF
 I'm sure there'll be a bit of, er, firewood in the...
- (337) MEL: digon o goed ?
MEL: digon o goed
aut: enough.QUAN of.PREP trees.N.M.SG+SM
 enough wood?

- (338) FED: +< &di digon ?
FED: digon
aut: enough.QUAN
 enough?
- (339) MEL: oh@s:cym&spa ah@s:cym&spa si@s:spa (doe)s (d)im isio (.) (doe)s (d)im isio
 prynu (.) na na .
MEL: oh_S^C ah_S^C si^S does dim
aut: oh.IM ah.IM yes.ADV be.V.3S.PRES.INDEF.NEG.[or].be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM not.ADV
isio does dim isio
want.N.M.SG be.V.3S.PRES.INDEF.NEG.[or].be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM not.ADV want.N.M.SG
prynu na na
buy.V.INFIN PRT.NEG PRT.NEG
 oh, ah yes, there's no need to buy any, no
- (340) FED: dim isio dod (.) â tipyn bach mwy ?
FED: dim isio dod â tipyn bach
aut: not.ADV want.N.M.SG come.V.INFIN with.PREP little_bit.N.M.SG small.ADJ
mwyr
more.ADJ.COMP
 don't need to bring a little bit more?
- (341) MEL: um (..) si@s:spa ia o(eddw)n i (y)n deud siŵr fydd digon o [/] (..) siŵr
 fydd digon o le ar y bws i fynd i Bariloche@s:cym&spa ia ?
MEL: um si^S ia oeddwn i yn deud siŵr
aut: um.IM yes.ADV yes.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT say.V.INFIN sure.ADJ
fydd digon o siŵr fydd digon o
be.V.3S.FUT+SM enough.QUAN of.PREP sure.ADJ be.V.3S.FUT+SM enough.QUAN of.PREP
le ar y bws i fynd
place.N.M.SG+SM.[or].where.INT+SM on.PREP the.DET.DEF bus.N.M.SG to.PREP go.V.INFIN+SM
i Bariloche_S^C ia
to.PREP name yes.ADV
 um, yes, I was saying I'm sure there'll be enough room on the bus to go to Bariloche, right?
- (342) MEL: os na fydd raid i ni brynu fo .
MEL: os na fydd raid i ni
aut: if.CONJ PRT.NEG be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P
brynu fo
buy.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S
 if not, we'll have to buy it
- (343) FED: dydd Mawrth .
FED: dydd Mawrth
aut: day.N.M.SG Tuesday.N.M.SG
 Tuesday

- (344) MEL: [- spa] cuidado el cable .
MEL: cuidado^S el^S cable^S
aut: care_for.V.PASTPART.[or].care.N.M.SG the.DET.DEF.M.SG wire.N.M.SG
 be careful of the cable
- (345) MEL: ia .
MEL: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (346) FED: bydd nhw dod yma +/.
FED: bydd nhw dod yma
aut: be.V.3S.FUT they.PRON.3P come.V.INFIN here.ADV
 they'll come here...
- (347) MEL: dydd Mawrth yn y bore .
MEL: dydd Mawrth yn y bore
aut: day.N.M.SG Tuesday.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF morning.N.M.SG
 Tuesday, in the morning
- (348) MEL: naw o gloch .
MEL: naw o gloch
aut: nine.NUM of.PREP bell.N.F.SG+SM
 9 o'clock
- (349) FED: +< +, bws cyntaf neu naw o (y)r gloch wyth ?
FED: bws cyntaf neu naw o yr gloch
aut: bus.N.M.SG first.ORD or.CONJ nine.NUM of.PREP the.DET.DEF bell.N.F.SG+SM
 wyth
 eight.NUM
 ...first bus, or 9 o'clock, 8?
- (350) MEL: ah@s:cym&spa ddim saith .
MEL: ah_S^C ddim saith
aut: ah.IM nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM seven.NUM
 ah, not 7
- (351) MEL: na .
MEL: na
aut: PRT.NEG
 no
- (352) FED: ddim [/] ddim am saith .
FED: ddim ddim am saith
aut: not.ADV+SM nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM for.PREP seven.NUM
 not at 7

(353) MEL: naw neu ddeg .

MEL: naw neu ddeg
aut: nine.NUM or.CONJ ten.NUM+SM
 9 or 10

(354) FED: wel mae [/] mae wel os maen nhw yn siŵr iawn am y pa [/] pa [/] pa [/] pa fws yn uh yn isio dal uh +...

FED: wel mae mae wel os maen nhw yn
aut: well.IM be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES well.IM if.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT
 siŵr iawn am y pa pa pa pa
 sure.ADJ very.ADV for.PREP the.DET.DEF which.ADJ which.ADJ which.ADJ which.ADJ
 fws yn uh yn isio dal uh
 bus.N.M.SG+SM PRT.[or].in.PREP uh.IM PRT.[or].in.PREP want.N.M.SG continue.V.INFIN uh.IM
 well if they're to be sure of which bus, need to catch, er...

(355) MEL: na (dy)dyn nhw ddim yn teithio yr un diwrnod .

MEL: na dydyn nhw ddim yn
aut: PRT.NEG be.V.3P.PRES.NEG.[or].be.V.3P.PRES.NEG+SM they.PRON.3P not.ADV+SM PRT
 teithio yr un diwrnod
 travel.V.INFIN the.DET.DEF one.NUM day.N.M.SG
 no, they're not travelling the same day

(356) FED: +< mae +/.

FED: mae
aut: be.V.3S.PRES
 is...

(357) MEL: uh maen nhw (y)n aros yn Bariloche@s:cym&spa am ddau ddiwrnod .

MEL: uh maen nhw yn aros yn Bariloche^C am
aut: uh.IM be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT wait.V.INFIN in.PREP name for.PREP
 ddau ddiwrnod
 two.NUM.M+SM day.N.M.SG+SM
 er, they're staying in Bariloche for 2 days

(358) FED: wel mae (y)n syniad da i prynu (y)r ticed uh +...

FED: wel mae yn syniad da i prynu
aut: well.IM be.V.3S.PRES PRT.[or].in.PREP idea.N.M.SG good.ADJ to.PREP buy.V.INFIN
 yr ticed uh
 the.DET.DEF ticket.N.F.SG uh.IM
 well, it's a good idea to buy the ticket, er...

(359) MEL: sí@s:spa maen nhw (y)n saith ti (y)n gwybod .

MEL: sí^S maen nhw yn saith ti yn gwybod
aut: yes.ADV be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT seven.NUM you.PRON.2S PRT know.V.INFIN
 yes, there are 7 of them you know

- (360) FED: [- spa] sí .
FED: sí^S
aut: yes.ADV
 yes
- (361) FED: [- spa] bueno xxx +...
FED: bueno^S
aut: well.E
 well [...] ...
- (362) MEL: [- spa] chocolate .
MEL: chocolate^S
aut: chocolate.N.M.SG
 chocolate
- (363) FED: [- spa] chocolate no Catrin@s:cym&spa .
FED: chocolate^S no^S Catrin^C_S
aut: chocolate.N.M.SG not.ADV name
 chocolate, no, Catrin@s:cym&es
- (364) FED: no@s:spa ahora@s:spa vamos@s:spa a@s:spa comer@s:spa .
FED: no^S ahora^S vamos^S a^S comer^S
aut: not.ADV now.ADV go.V.1P.PRES to.PREP eat.V.INFIN
 no, we're going to eat now
- (365) MEL: +< xxx .
- (366) OSE: www .
- (367) FED: [- spa] te gusta tomar el juguito que hay allá de naranja ?
FED: te^S gusta^S tomar^S el^S juguito^S
aut: you.PRON.OBL.MF.2S like.V.23S.PRES take.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG juice.N.M.SG.DIM
 que^S hay^S allá^S de^S naranja^S
 that.PRON.REL there.is.V.23S.PRES there.ADV of.PREP orange.N.F.SG
 do you like the little orange juice that's there?
- (368) MEL: +< xxx .
- (369) MEL: um +...
MEL: um
aut: um.IM
- (370) OSE: www .

- (371) MEL: neu [//] wnawn ni ofyn nhw [//] iddyn nhw rŵan pan ddown nhw (y)n_ôl o y(r) trêrn (.) pwy amser maen nhw isio mynd .

MEL: neu wnawn ni ofyn nhw
aut: or.CONJ do.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P ask.V.INFIN+SM they.PRON.3P
 iddyn nhw rŵan pan ddown
to_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P now.ADV when.CONJ come.V.1S.IMPERF+SM.[or].come.V.1P.PRES+SM
 nhw yn_ôl o yr trêrn pwy amser
they.PRON.3P back.ADV of.PREP the.DET.DEF train.N.M.SG who.PRON time.N.M.SG
 maen nhw isio mynd
be.V.3P.PRES they.PRON.3P want.N.M.SG go.V.INFIN

or... we'll ask them now when they come back from the train, what time they're going

- (372) MEL: wyt ti (y)n gwybod yn iawn (.) pa amser mae yr bws yn cychwyn i Bariloche@s:cym&spa ?

MEL: wyt ti yn gwybod yn iawn pa amser
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT know.V.INFIN PRT OK.ADV which.ADJ time.N.M.SG
 mae yr bws yn cychwyn i Bariloche_S^C
be.V.3S.PRES the.DET.DEF bus.N.M.SG PRT start.V.INFIN to.PREP name

do you know for sure what time the bus starts out for Bariloche?

- (373) MEL: am saith ?

MEL: am saith
aut: for.PREP seven.NUM
 7?

- (374) FED: mewn pump awr .

FED: mewn pump awr
aut: in.PREP five.NUM hour.N.F.SG
 in five hours

- (375) FED: rywbeth .

FED: rywbeth
aut: something.N.M.SG+SM
 something

- (376) MEL: ia i nhw fod draw erbyn tri pedwar pump (.) yn y dydd .

MEL: ia i nhw fod draw erbyn tri
aut: yes.ADV to.PREP they.PRON.3P be.V.INFIN+SM yonder.ADV by.PREP three.NUM.M
 pedwar pump yn y dydd
four.NUM.M five.NUM in.PREP the.DET.DEF day.N.M.SG
 yes, for them to be there by 3, 4, 5 in the day

- (377) MEL: i nhw cyrraedd Bariloche@s:cym&spa yn y dydd .

MEL: i nhw cyrraedd Bariloche_S^C yn y dydd
aut: to.PREP they.PRON.3P arrive.V.INFIN name in.PREP the.DET.DEF day.N.M.SG
 for them to reach Bariloche in the day

(378) FED: hym +...

FED: hym

aut: *hmm.IM*

(379) MEL: mm +...

MEL: mm

aut: *mm.IM*

(380) MEL: wedyn o(eddw)n i (y)n meddwl <(fa)sen nhw> [/] (fa)sen nhw (y)n gallu cychwyn deg (fa)sai (y)n iawn .

MEL: wedyn oeddw i yn meddwl

aut: *afterwards.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT think.V.INFIN*

fasen

nhw

fasen

be.V.1P.PLUPERF+SM.[or].be.V.3P.PLUPERF+SM they.PRON.3P be.V.3P.PLUPERF+SM.[or].be.V.1P.PLUPERF+SM

nhw yn gallu cychwyn deg fasai yn iawn

they.PRON.3P PRT be_able.V.INFIN start.V.INFIN ten.NUM be.V.3S.PLUPERF+SM PRT OK.ADV

then I was thinking they could start out at 10, it would be ok

(381) MEL: ond dw i (ddi)m ond wedi bod wsti (.) xxx yn y bore .

MEL: ond dw i ddim ond wedi bod

aut: *but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM but.CONJ after.PREP be.V.INFIN*

wsti yn y bore

know.V.2S.PRES in.PREP the.DET.DEF morning.N.M.SG

but I've only been, you know [...] in the morning

(382) MEL: wedyn mae un o gloch pnawn (.) yn cyrraedd am bump draw .

MEL: wedyn mae un o gloch pnawn yn

aut: *afterwards.ADV be.V.3S.PRES one.NUM of.PREP bell.N.F.SG+SM afternoon.N.M.SG PRT*

cyrraedd am bump draw

arrive.V.INFIN for.PREP five.NUM+SM yonder.ADV

so 1 o clock in the afternoon gets there at 5

(383) MEL: wel (e)fallai (ba)sai hwnnw ddim yn ddrwg chwaith .

MEL: wel efallai basai hwnnw ddim yn ddrwg

aut: *well.IM perhaps.CONJ be.V.3S.PLUPERF that.PRON.M.SG not.ADV+SM PRT bad.ADJ+SM*

chwaith

neither.ADV

well, that might not be bad either

(384) MEL: cyrraedd am bump .

MEL: cyrraedd am bump

aut: *arrive.V.2S.IMPER for.PREP five.NUM+SM*

arriving at 5

- (385) MEL: lle bod nhw (y)n gorfod brysio yn y bore wneud y cesys yn y nos .
MEL: lle bod nhw yn gorfod brysio yn
aut: where.INT be.V.INFIN they.PRON.3P PRT have_to.V.INFIN hurry.V.INFIN in.PREP
y bore wneud y cesys
the.DET.DEF morning.N.M.SG make.V.INFIN+SM the.DET.DEF cases.N.M.PL.[or].cases.N.M.PL
yn y nos
in.PREP the.DET.DEF night.N.F.SG
instead of them having to rush in the morning, do the cases at night
- (386) MEL: ti (y)n gwybod fel mae o .
MEL: ti yn gwybod fel mae o
aut: you.PRON.2S PRT know.V.INFIN like.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S
you know how it is
- (387) FED: hym +...
FED: hym
aut: hmm.IM
- (388) MEL: wyt ti (y)n cael digon o amser yn y bore i wneud y cês i fyny a +...
MEL: wyt ti yn cael digon o amser
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT get.V.INFIN enough.QUAN of.PREP time.N.M.SG
yn y bore i wneud y cês
in.PREP the.DET.DEF morning.N.M.SG to.PREP make.V.INFIN+SM the.DET.DEF case.N.M.SG
i fyny a
to.PREP up.ADV and.CONJ
you have enough time in the morning to pack the case and...
- (389) FED: &som dan ni (y)n angen uh ffonio y cwmni Via_Bariloche@s:cym&spa neu rywbeth i gofyn pa un ydy (y)r uh bws gorau i +/.
FED: dan ni yn angen uh ffonio
aut: be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT.[or].in.PREP need.N.M.SG uh.IM phone.V.INFIN
y cwmni Via_Bariloche^C neu rywbeth
the.DET.DEF company.N.M.SG name or.CONJ something.N.M.SG+SM
i gofyn pa un ydy yr uh bws
to.PREP ask.V.INFIN which.ADJ one.NUM be.V.3S.PRES the.DET.DEF uh.IM bus.N.M.SG
gorau i
best.ADJ.SUP.[or].choirs.N.M.PL+SM to.PREP
we need to phone the company, Via Bariloche or something, to ask which is the best bus to...
- (390) MEL: +< xxx i gael mm +/.
MEL: i gael mm
aut: to.PREP get.V.INFIN+SM mm.IM
[...] to get, mm....

- (391) MEL: +< ond <mae (y)na> [/] mae (y)na gwahanol bysus yn_does ?
MEL: ond mae yna mae yna gwahanol bysus
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV be.V.3S.PRES there.ADV different.ADJ buses.N.M.PL
 yn_does
 be.V.3S.PRES.INDEF.TAG
 but there are different buses, aren't there?
- (392) MEL: gwahanol cwmnïau .
MEL: gwahanol cwmnïau
aut: different.ADJ companies.N.M.PL
 different companies
- (393) FED: ydy ond mae Via_Bariloche@s:cym&spa siŵr o fod yn +/.
FED: ydy ond mae Via_Bariloche_S^C siŵr o
aut: be.V.3S.PRES but.CONJ be.V.3S.PRES name sure.ADJ of.PREP
 fod yn
 be.V.INFIN+SM in.PREP.[or].PRT
 yes, but I'm sure Via Bariloche are...
- (394) MEL: oh@s:cym&spa ia Via_Tac@s:cym&spa .
MEL: oh_S^C ia Via_Tac_S^C
aut: oh.IM yes.ADV name
 oh yes, Via TAC
- (395) FED: <lle sy> [?] ?
FED: lle sy
aut: where.INT be.V.3SP.PRES.REL
 where it is?
- (396) FED: wel mae [/] mae [/] (.) mae [/] uh mae Andesmar@s:cym&spa wedyn .
FED: wel mae mae mae uh mae Andesmar_S^C
aut: well.IM be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES uh.IM be.V.3S.PRES name
 wedyn
 afterwards.ADV
 well, there's Andesmar as well
- (397) MEL: yndy .
MEL: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes
- (398) MEL: ia a +/.
MEL: ia a
aut: yes.ADV and.CONJ
 yes, and...

- (399) FED: ond [/] ond does dim_ond un [/] un bws (.) efo nhw .
FED: ond ond does dim_ond
aut: but.CONJ but.CONJ be.V.3S.PRES.INDEF.NEG.[or].be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM only.ADV
un un bws efo nhw
one.NUM one.NUM bus.N.M.SG with.PREP they.PRON.3P
but they only have one bus
- (400) FED: a +...
FED: a
aut: and.CONJ
and...
- (401) OSE: www .
- (402) MEL: a mae rywbeth fel enw (.) rywbeth Argentina@s:spa ?
MEL: a mae rywbeth fel enw
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES something.N.M.SG+SM like.CONJ name.N.M.SG
rywbeth Argentina^S
something.N.M.SG+SM name
and there's something with a name, something Argentina?
- (403) MEL: dw i (we)di clywed mae hwnnw (.) yn mynd i Buenos_Aires@s:cym&spa .
MEL: dw i wedi clywed mae hwnnw yn
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP hear.V.INFIN be.V.3S.PRES that.PRON.M.SG PRT
mynd i Buenos_Aires^C
go.V.INFIN to.PREP name
I've heard that goes to Buenos Aires
- (404) FED: +< hym +...
FED: hym
aut: hmm.IM
- (405) MEL: mae hwnnw (.) mynd rywbyrd .
MEL: mae hwnnw mynd rywbyrd
aut: be.V.3S.PRES that.PRON.M.SG go.V.INFIN at_some_stage.ADV+SM
that goes some time
- (406) FED: maen nhw mynd i Buenos_Aires@s:cym&spa yn syth .
FED: maen nhw mynd i Buenos_Aires^C yn syth
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P go.V.INFIN to.PREP name PRT straight.ADJ
they go direct to Buenos Aires

- (407) MEL: a mae un Via.Tac@s:cym&spa yn cychwyn am saith y bore .
MEL: a mae un Via.Tac_S^C yn cychwyn am saith
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES one.NUM name PRT start.V.INFIN for.PREP seven.NUM
 y bore
 the.DET.DEF morning.N.M.SG
 and the Via TAC one starts out at 7 in the morning
- (408) MEL: dw i (y)n gwybod <dw i (we)di cael> [/]/ dw i (we)di cymryd hwnnw .
MEL: dw i yn gwybod dw i wedi
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT know.V.INFIN be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP
 cael dw i wedi cymryd hwnnw
 get.V.INFIN be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP take.V.INFIN that.PRON.M.SG
 I know, I've taken that one
- (409) FED: a wedyn am naw a (.) (e)fallai rywbeth am +...
FED: a wedyn am naw a efallai
aut: and.CONJ afterwards.ADV for.PREP nine.NUM and.CONJ perhaps.CONJ
 rywbeth am
 something.N.M.SG+SM for.PREP
 and then at 9 and maybe something at...
- (410) MEL: ddeg ti (y)n meddwl neu unardd(eg) +//.
MEL: ddeg ti yn meddwl neu unarddeg
aut: ten.NUM+SM you.PRON.2S PRT think.V.INFIN or.CONJ an.eleven.N.M.SG
 10, you think, or 11 ...
- (411) FED: na na na un neu ddau o (y)r gloch .
FED: na na na un neu ddau o yr
aut: PRT.NEG PRT.NEG PRT.NEG one.NUM or.CONJ two.NUM.M+SM of.PREP the.DET.DEF
 gloch
 bell.N.F.SG+SM
 no, no, 1 or 2 o clock
- (412) MEL: +< na .
MEL: na
aut: PRT.NEG
 no
- (413) MEL: +< un un .
MEL: un un
aut: one.NUM one.NUM
 one, one
- (414) MEL: mm +...
MEL: mm
aut: mm.IM

(415) MEL: ond os fydden nhw (y)n cychwyn am un fydd isio ryw ginio cyn cychwyn .

MEL: ond os fydden nhw yn cychwyn am
aut: but.CONJ if.CONJ be.V.3P.COND+SM they.PRON.3P PRT start.V.INFIN for.PREP
 un fydd isio ryw ginio cyn
one.NUM be.V.3S.FUT+SM want.N.M.SG some.PREQ+SM dinner.N.M.SG+SM before.PREP
 cychwyn
start.V.INFIN

but if they start out at 1 they'll need some lunch before starting

(416) FED: +< [- spa] sí .

FED: sí^S
aut: yes.ADV
 yes.

(417) MEL: wedyn (ta)sen nhw yn cychwyn am naw fydden nhw yn bwyta ar_ôl cyrraedd rywbeth yn Bariloche@s:cym&spa .

MEL: wedyn tasen nhw yn
aut: afterwards.ADV be.V.3P.PLUPERF.HYP.[or].be.V.1P.PLUPERF.HYP they.PRON.3P PRT
 cychwyn am naw fydden nhw yn bwyta ar_ôl
start.V.INFIN for.PREP nine.NUM be.V.3P.COND+SM they.PRON.3P PRT eat.V.INFIN after.PREP
 cyrraedd rywbeth yn Bariloche_S^C
arrive.V.INFIN something.N.M.SG+SM in.PREP name

then if they started out at 9 they'd eat after arriving, something in Bariloche

(418) FED: +< ond mae dim [/] <dim yn> [/] dim yn angen uh uh yn codi yn gynnar iawn .

FED: ond mae dim dim yn
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES not.ADV nothing.N.M.SG.[or].not.ADV PRT
 dim yn angen uh uh yn
nothing.N.M.SG.[or].not.ADV PRT.[or].in.PREP need.N.M.SG uh.IM uh.IM PRT
 codi yn gynnar iawn
lift.V.INFIN PRT early.ADJ+SM very.ADV

but there's no need to get up very early

(419) MEL: +< na .

MEL: na
aut: PRT.NEG
 no

(420) FED: maen nhw (y)n gallu mm (...) cysgu a +...

FED: maen nhw yn gallu mm cysgu a
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT be_able.V.INFIN mm.IM sleep.V.INFIN and.CONJ

they can sleep and...

- (421) FED: pa westy yn Bariloche@s:cym&spa ?
FED: pa westy yn Bariloche_S^C
aut: which.ADJ hotel.N.M.SG+SM in.PREP name
 which hotel in Bariloche?
- (422) FED: xxx ?
- (423) MEL: +< xxx .
- (424) MEL: maen nhw gyd yn aros yn yr un lle .
MEL: maen nhw gyd yn aros yn yr
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P joint.ADJ+SM PRT wait.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF
 un lle
 one.NUM where.INT.[or].place.N.M.SG
 they're all staying in the same place
- (425) FED: xxx .
- (426) MEL: ac o(eddw)n i (we)di meddwl ffonio Gustavo@s:cym&spa .
MEL: ac oeddwn i wedi meddwl ffonio
aut: and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP think.V.INFIN phone.V.INFIN
 Gustavo_S^C
 name
 and I'd thought of phoning Gustavo
- (427) MEL: dw i (ddi)m yn gwybod os ydy o (y)n werth o .
MEL: dw i ddim yn gwybod os ydy
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN if.CONJ be.V.3S.PRES
 o yn werth o
 he.PRON.M.3S PRT value.N.M.SG+SM.[or].sell.V.3S.PRES+SM he.PRON.M.3S
 I don't know whether it's worth it
- (428) MEL: fydd o (.) cymryd minibws a mynd i nôl nhw i gyd efo ei gilydd (.) a (y)r gesys .
MEL: fydd o cymryd minibws a mynd
aut: be.V.3S.FUT+SM he.PRON.M.3S take.V.INFIN minibus.N.M.SG and.CONJ go.V.INFIN
 i nôl nhw i gyd efo ei gilydd a
 to.PREP fetch.V.INFIN they.PRON.3P all.ADJ with.PREP each_other.PRON.3SP and.CONJ
 yr gesys
 the.DET.DEF cases.N.M.PL+SM.[or].cases.N.M.PL+SM
 he'll take a minibus and go and fetch them together, and the cases

- (429) MEL: lle bod nhw (y)n mynd yn tacsis gwahanol a ddim yn siarad (.) Sbaeneg .
MEL: lle bod nhw yn mynd yn tacsis
aut: where.INT be.V.INFIN they.PRON.3P PRT go.V.INFIN PRT.[or].in.PREP taxis.N.M.PL
 gwahanol a ddim yn siarad Sbaeneg
 different.ADJ and.CONJ not.ADV+SM PRT talk.V.INFIN Spanish.N.F.SG
 instead of them going in separate taxis and not speaking Spanish
- (430) FED: +< [- spa] sí .
FED: sí^S
aut: yes.ADV
 yes.
- (431) FED: +< wel oes [/] oes [/] oes uh (.) uh ddigon o xxx a pobl sy (y)n isio
 weithio rŵan yn Bariloche@s:cym&spa ?
FED: wel oes oes
aut: well.IM be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG
 oes uh uh ddigon o a
 be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG uh.IM uh.IM enough.QUAN+SM of.PREP and.CONJ
 pobl sy yn isio weithio rŵan
 people.N.F.SG be.V.3SP.PRES.REL PRT.[or].in.PREP want.N.M.SG work.V.INFIN+SM now.ADV
 yn Bariloche^C_S
 in.PREP name
 well are there enough [...] and people who want to work now in Bariloche?
- (432) MEL: +< oes siŵr o fod .
MEL: oes siŵr o fod
aut: age.N.F.SG sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM
 yes, I'm sure there are
- (433) FED: pob diwrnod uh maen nhw (y)n anfon e_bost [?] uh +/.
FED: pob diwrnod uh maen nhw yn anfon
aut: each.PREQ day.N.M.SG uh.IM be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT send.V.INFIN
 e_bost uh
 email.N.M.SG uh.IM
 every day they send an email, er...
- (434) MEL: maen nhw (y)n anfon mm +...
MEL: maen nhw yn anfon mm
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT send.V.INFIN mm.IM
 they send, mmm...
- (435) FED: cwmni efo bws mini efo &m uh &b bws uh (.) mawr a +...
FED: cwmni efo bws mini efo uh bws uh
aut: company.N.M.SG with.PREP bus.N.M.SG mini.ADJ with.PREP uh.IM bus.N.M.SG uh.IM
 mawr a
 big.ADJ and.CONJ
 a company with a minibus, with a large bus, and...

- (436) MEL: mm ia ia wedyn mae rhain yn saith a [/] (.) a [/] a (y)r cesys .
MEL: mm ia ia wedyn mae rhain yn saith
aut: mm.IM yes.ADV yes.ADV afterwards.ADV be.V.3S.PRES these.PRON PRT seven.NUM
a a a yr cesys
and.CONJ and.CONJ and.CONJ the.DET.DEF cases.N.M.PL.[or].cases.N.M.PL
mmm, yes, so there are seven of them, and the cases
- (437) MEL: mae bws bach yn ddigon .
MEL: mae bws bach yn ddigon
aut: be.V.3S.PRES bus.N.M.SG small.ADJ PRT enough.QUAN+SM
a small bus is enough
- (438) FED: sí@s:spa mae bws bach i [/] i [/] i uh criw bach wel (.) mae (y)n gweithio yn dda iawn .
FED: sí^S mae bws bach i i i uh
aut: yes.ADV be.V.3S.PRES bus.N.M.SG small.ADJ to.PREP to.PREP to.PREP uh.IM
criw bach wel mae yn gweithio yn dda iawn
crew.N.M.SG small.ADJ well.IM be.V.3S.PRES PRT work.V.INFIN PRT good.ADJ+SM very.ADV
yes, a small bus for a small group, well, it works very well
- (439) MEL: +< yndy (.) yn iawn .
MEL: yndy yn iawn
aut: be.V.3S.PRES.EMPH PRT OK.ADV
yes, fine
- (440) MEL: +< mm +...
MEL: mm
aut: mm.IM
- (441) FED: maen nhw yn hapus iawn efo uh westy arall .
FED: maen nhw yn hapus iawn efo uh
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT happy.ADJ very.ADV with.PREP uh.IM
westy arall
hotel.N.M.SG+SM other.ADJ
they're very happy with another hotel
- (442) FED: westy Calafate@s:cym&spa .
FED: westy Calafate_S^C
aut: hotel.N.M.SG+SM name
Hotel Calafate
- (443) MEL: oh@s:cym&spa ydy .
MEL: oh_S^C ydy
aut: oh.IM be.V.3S.PRES
oh yes

- (444) FED: sí@s:spa (.) uh +...
- FED:** sí^S uh
aut: yes.ADV uh.IM
 yes, er...
- (445) MEL: o [/] o [/] oedd Rhian@s:cym&spa yn deud bod o gwesty braf iawn .
- MEL:** o o oedd Rhian_S^C yn deud bod
aut: of.PREP he.PRON.M.3S be.V.3S.IMPERF name PRT say.V.INFIN be.V.INFIN
 o gwesty braf iawn
 he.PRON.M.3S hotel.N.M.SG fine.ADJ very.ADV
 Rhian says it's a very nice hotel
- (446) MEL: sí@s:spa yn y canol dref .
- MEL:** sí^S yn y canol dref
aut: yes.ADV in.PREP the.DET.DEF middle.N.M.SG town.N.F.SG+SM
 yes, in the town centre
- (447) FED: a mae (y)r pris yn dda hefyd .
- FED:** a mae yr pris yn dda hefyd
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF price.N.M.SG PRT good.ADJ+SM also.ADV
 and the price is good too
- (448) FED: mae <ddim yn> [/] ddim yn ddrud iawn .
- FED:** mae ddim yn ddim yn ddrud iawn
aut: be.V.3S.PRES not.ADV+SM PRT not.ADV+SM PRT expensive.ADJ+SM very.ADV
 it's not too expensive
- (449) MEL: +< pris yn dda ?
- MEL:** pris yn dda
aut: price.N.M.SG PRT good.ADJ+SM
 price is good?
- (450) OSE: www .
- (451) FED: ond mae +...
- FED:** ond mae
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES
 but it's...
- (452) MEL: mae o ddim yn ddrud ?
- MEL:** mae o ddim yn ddrud
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT expensive.ADJ+SM
 it's not expensive?

(453) FED: ddim yn ddrud iawn .

FED: ddim yn ddrud iawn
aut: not.ADV+SM PRT expensive.ADJ+SM very.ADV
 not very expensive

(454) MEL: faint oedd o (y)n costio ?

MEL: faint oedd o yn costio
aut: size.N.M.SG+SM be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT cost.V.INFIN
 how much did it cost?

(455) MEL: can (.) doler ?

MEL: can doler
aut: can.N.M.SG dollar.N.F.SG
 100 dollars?

(456) FED: uh rywbeth [///] can doler rywbeth .

FED: uh rywbeth can doler rywbeth
aut: uh.IM something.N.M.SG+SM can.N.M.SG dollar.N.F.SG something.N.M.SG+SM
 er, something... 100 dollars something

(457) MEL: can doler y noson .

MEL: can doler y noson
aut: can.N.M.SG dollar.N.F.SG that.PRON.REL become_night.V.3P.PAST.[or].become_night.V.1P.PAST.[or].night.N.F.SG
 100 dollars a night

(458) FED: [- spa] sí .

FED: sí^S
aut: yes.ADV
 yes

(459) MEL: cynnwys brecwast .

MEL: cynnwys brecwast
aut: content.N.M.SG.[or].contain.V.INFIN breakfast.N.MF.SG
 including breakfast

(460) FED: ond mae efo (.) ryw(beth) [/] ryw(beth) [/] rywbeth [/] rywbeth efo
 spa@s:cym&spa a +...

FED: ond mae efo rywbeth rywbeth
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES with.PREP something.N.M.SG+SM something.N.M.SG+SM
 rywbeth rywbeth efo spa_S^C a
aut: something.N.M.SG+SM something.N.M.SG+SM with.PREP spa.N.M.SG and.CONJ
 but it's got something with a spa, and...

- (461) MEL: +< rywbeth tebyg i Buenos_Aires@s:cym&spa canol [?] .
MEL: rywbeth tebyg i Buenos_Aires^C canol
aut: something.N.M.SG+SM similar.ADJ to.PREP name middle.N.M.SG
 something like Buenos Aires centre
- (462) MEL: ah@s:cym&spa mm +...
MEL: ah^C mm
aut: ah.IM mm.IM
- (463) FED: mae uh (.) westy xxx [?] .
FED: mae uh westy
aut: be.V.3S.PRES uh.IM hotel.N.M.SG+SM
 there's the hotel [...]
- (464) MEL: xxx .
- (465) MEL: mm +...
MEL: mm
aut: mm.IM
- (466) OSE: www .
- (467) MEL: [- spa] qué rico este chocolate !
MEL: qué^S rico^S este^S chocolate^S
aut: what.INT nice.ADJ.M.SG this.ADJ.DEM.M.SG chocolate.N.M.SG
 this chocolate's so delicious!
- (468) OSE: www .
- (469) MEL: [- spa] te gusta ?
MEL: te^S gusta^S
aut: you.PRON.OBL.MF.2S like.V.23S.PRES
 do you like it?
- (470) OSE: www .
- (471) MEL: [- spa] &na qué gusto tiene .
MEL: qué^S gusto^S tiene^S
aut: what.INT taste.N.M.SG have.V.23S.PRES
 what a nice taste
- (472) OSE: www .

- (473) MEL: [- spa] a c(h)ocolate nada más ?
MEL: a^S chocolate^S nada^S más^S
aut: to.PREP chocolate.N.M.SG nothing.PRON more.ADV
 just a choccy?
- (474) FED: [- spa] tú te estás comiendo el puro chocolate no más ?
FED: tú^S te^S estás^S comiendo^S
aut: you.PRON.SUB.MF.2S you.PRON.OBL.MF.2S be.V.2S.PRES eat.V.PRESPART
 el^S puro^S chocolate^S no^S más^S
 the.DET.DEF.M.SG pure.ADJ.M.SG chocolate.N.M.SG not.ADV more.ADV
 are you only eating the chocolate?
- (475) MEL: +< [- spa] pero nosotros no invitamos a tu papá .
MEL: pero^S nosotros^S no^S invitamos^S a^S
aut: but.CONJ we.PRON.SUB.M.1P not.ADV invite.V.1P.PRES.[or].invite.V.1P.PAST to.PREP
 tu^S papá^S
 yours.ADJ.POSS.MF.2S.S daddy.N.M.SG
 but we didn't invite your daddy
- (476) FED: [- spa] sí se está comiendo todo el puro chocolate sola no ?
FED: sí^S se^S está^S comiendo^S todo^S
aut: yes.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP be.V.23S.PRES eat.V.PRESPART all.ADJ.M.SG
 el^S puro^S chocolate^S sola^S
 the.DET.DEF.M.SG pure.ADJ.M.SG chocolate.N.M.SG under.PREP+LA[PRON.F.3S].[or].only.ADJ.F.SG
 no^S
 not.ADV
 yes, she's just eating the chocolate on its own isn't she?
- (477) MEL: +< mmhm qué@s:spa rico@s:spa .
MEL: mmhm qué^S rico^S
aut: mmhm.IM what.INT nice.ADJ.M.SG
 how delicious
- (478) FED: [- spa] xxx me voy a comer ésta redondita .
FED: me^S voy^S a^S comer^S ésta^S
aut: me.PRON.OBL.MF.1S go.V.1S.PRES to.PREP eat.V.INFIN this.PRON.DEM.F.SG
 redondita^S
 round.ADJ.F.SG.DIM
 I am going to eat this little round one
- (479) OSE: www .
- (480) MEL: &=laugh .

- (481) FED: &=laugh .
- (482) MEL: [- spa] qué viva sos eh@s:cym&spa !
MEL: qué^S viva^S sos^S eh^C_S
aut: what.INT live.ADJ.F.SG be.V.2S.PRES er.IM
 you're so clever!
- (483) FED: [- spa] una trufa .
FED: una^S trufa^S
aut: a.DET.INDEF.F.SG truffle.N.F.SG
 a truffle
- (484) MEL: mmhm qué@s:spa rico@s:spa .
MEL: mmhm qué^S rico^S
aut: mmhm.IM what.INT nice.ADJ.M.SG
 how delicious
- (485) OSE: www .
- (486) MEL: [- spa] bueno .
MEL: bueno^S
aut: well.E
 fine
- (487) OSE: www .
- (488) MEL: wna i anfon e_bost i [/] i Gustavo@s:cym&spa xxx .
MEL: wna i anfon e_bost i i Gustavo^C_S
aut: do.V.13S.PRES+SM I.PRON.1S send.V.INFIN email.N.M.SG to.PREP to.PREP name
 I'll send Gustavo a message [...]
- (489) MEL: [- spa] ciruela xxx ?
MEL: ciruela^S
aut: plum.N.F.SG
 plum [...]
- (490) MEL: [- spa] puro chocolate .
MEL: puro^S chocolate^S
aut: pure.ADJ.M.SG chocolate.N.M.SG
 just chocolate

- (491) MEL: [- spa] no no si vos me das a mí yo te doy a vos .
MEL: no^S no^S si^S vos^S me^S das^S
aut: not.ADV not.ADV if.CONJ you.PRON.SUB.2SP me.PRON.OBL.MF.1S give.V.2S.PRES
a^S mí^S yo^S te^S doy^S a^S
to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S I.PRON.SUB.MF.1S you.PRON.OBL.MF.2S give.V.1S.PRES to.PREP
vos^S
you.PRON.OBJ.2SP
no, no, if you give to me, I give to you
- (492) MEL: [- spa] hagamos un cambio .
MEL: hagamos^S un^S cambio^S
aut: do.V.1P.SUBJ.PRES one.DET.INDEF.M.SG switch.N.M.SG
lets do a swap
- (493) MEL: [- spa] yo te doy un chocolate que es puro chocolate .
MEL: yo^S te^S doy^S un^S
aut: I.PRON.SUB.MF.1S you.PRON.OBL.MF.2S give.V.1S.PRES one.DET.INDEF.M.SG
chocolate^S que^S es^S puro^S chocolate^S
chocolate.N.M.SG that.PRON.REL be.V.23S.PRES pure.ADJ.M.SG chocolate.N.M.SG
I give you a chocolate that's just pure chocolate
- (494) MEL: [- spa] y yo me como el chocolate con una ciruela .
MEL: y^S yo^S me^S como^S
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S like.CONJ.[or].eat.V.1S.PRES
el^S chocolate^S con^S una^S ciruela^S
the.DET.DEF.M.SG chocolate.N.M.SG with.PREP a.DET.INDEF.F.SG plum.N.F.SG
and I eat the chocolate with a plum
- (495) MEL: [- spa] te parece bonito (.) que yo me coma el chocolate con una ciruela ?
MEL: te^S parece^S bonito^S que^S
aut: you.PRON.OBL.MF.2S seem.V.23S.PRES pretty.ADJ.M.SG than.CONJ.[or].that.CONJ
yo^S me^S coma^S el^S
I.PRON.SUB.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S coma.N.M.SG.[or].coma.N.F.SG the.DET.DEF.M.SG
chocolate^S con^S una^S ciruela^S
chocolate.N.M.SG with.PREP a.DET.INDEF.F.SG plum.N.F.SG
do you think it is nice that I eat a chocolate with a plum?
- (496) MEL: mmhm .
MEL: mmhm
aut: mmhm.IM
- (497) MEL: [- spa] qué viva esta chica eh@s:cym&spa ?
MEL: qué^S viva^S esta^S chica^S eh^C_S
aut: what.INT live.ADJ.F.SG this.ADJ.DEM.F.SG lad.N.F.SG er.IM
how clever that girl is, eh?

- (498) MEL: [- spa] no no no .
MEL: no^S no^S no^S
aut: not.ADV not.ADV not.ADV
no no no
- (499) MEL: [- spa] cómetelo todo .
MEL: cómetelo^S todo^S
aut: eat.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S].LO[PRON.M.3S] everything.PRON.M.SG
eat it all
- (500) OSE: www .
- (501) MEL: [- spa] pues no me pises el cable .
MEL: pues^S no^S me^S pises^S el^S
aut: then.CONJ not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S step.V.2S.SUBJ.PRES the.DET.DEF.M.SG
cable^S
wire.N.M.SG
don't step on the cable
- (502) MEL: [- spa] te estoy diciendo (.) no me pises el cable .
MEL: te^S estoy^S diciendo^S no^S me^S
aut: you.PRON.OBL.MF.2S be.V.1S.PRES tell.V.PRESPART not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S
pises^S el^S cable^S
step.V.2S.SUBJ.PRES the.DET.DEF.M.SG wire.N.M.SG
I'm telling you not to step on the cable
- (503) MEL: [- spa] pero no te comés otro eh@s:cym&spa .
MEL: pero^S no^S te^S comés^S otro^S eh^C_S
aut: but.CONJ not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S eat.V.2S.PRES other.PRON.M.SG er.IM
but you're not eating another one
- (504) MEL: [- spa] no no te comés otro .
MEL: no^S no^S te^S comés^S otro^S
aut: not.ADV not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S eat.V.2S.PRES other.PRON.M.SG
no, you're not eating another one
- (505) OSE: www .
- (506) MEL: [- spa] pero Ana@s:cym&spa fue y volvió Federico@s:cym&spa ?
MEL: pero^S Ana^C_S fue^S y^S volvió^S Federico^C_S
aut: but.CONJ name be.V.3S.PAST and.CONJ return.V.3S.PAST name
but did Ana go and did Federico come back?

- (507) FED: [- spa] sí .
FED: sí^S
aut: yes.ADV
 yes
- (508) FED: [- spa] pero yo no la vi cortando el pasto cuando preguntó Lyn@s:cym&spa .
FED: pero^S yo^S no^S la^S vi^S cortando^S
aut: but.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV her.PRON.OBJ.F.3S see.V.1S.PAST cut.V.PRESPART
 el^S pasto^S cuando^S preguntó^S Lyn^C_S
 the.DET.DEF.M.SG pasture.N.M.SG when.CONJ ask.V.3S.PAST name
 but I didn't see her cutting the grass when Lyn asked
- (509) MEL: mmhm .
MEL: mmhm
aut: mmhm.IM
- (510) FED: [- spa] xxx salió y estaba xxx el pasto .
FED: salió^S y^S estaba^S el^S pasto^S
aut: exit.V.3S.PAST and.CONJ be.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.M.SG pasture.N.M.SG
 [...] went out and she was [...] the grass
- (511) FED: [- spa] y de repente se fue .
FED: y^S de^S repente^S se^S fue^S
aut: and.CONJ of.PREP suddenly.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP go.V.3S.PAST
 and suddenly she left
- (512) OSE: www .
- (513) MEL: [- spa] pero cómetelo todo .
MEL: pero^S cómetelo^S
aut: but.CONJ eat.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S].LO[PRON.M.3S]
 todo^S
 everything.PRON.M.SG
 but eat it all
- (514) OSE: www .
- (515) MEL: [- spa] una cremita de dulce leche .
MEL: una^S cremita^S de^S dulce^S leche^S
aut: a.DET.INDEF.F.SG cream.N.F.SG.DIM of.PREP sweet.ADJ.M.SG milk.N.F.SG
 a sweet creamy froth of milk

- (516) MEL: [- spa] ah@s:cym&spa una nuez parece .
MEL: ah_S^C una^S nuez^S parece^S
aut: ah.IM a.DET.INDEF.F.SG walnut.N.F.SG seem.V.2S.IMPER.[or].seem.V.23S.PRES
 ah it looks like a nut
- (517) OSE: www .
- (518) MEL: [- spa] una nuez .
MEL: una^S nuez^S
aut: a.DET.INDEF.F.SG walnut.N.F.SG
 a nut
- (519) OSE: www .
- (520) MEL: [- spa] sí cómete la nuez también .
MEL: sí^S cómete^S la^S nuez^S
aut: yes.ADV eat.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S] the.DET.DEF.F.SG walnut.N.F.SG
también^S
 too.ADV
 yes, eat the nut as well
- (521) MEL: [- spa] bueno a pescar no van a ir más .
MEL: bueno^S a^S pescar^S no^S van^S a^S ir^S más^S
aut: well.E to.PREP fish.V.INFIN not.ADV go.V.23P.PRES to.PREP go.V.INFIN more.ADV
 well, they're not going to fish any more
- (522) FED: [- spa] no .
FED: no^S
aut: not.ADV
 no
- (523) MEL: [- spa] no no no .
MEL: no^S no^S no^S
aut: not.ADV not.ADV not.ADV
 no no no
- (524) MEL: ond uh (.) mi [/] mi wnaeth y ddau mwynhau ddoe do ?
MEL: ond uh mi mi wnaeth y ddau
aut: but.CONJ uh.IM I.PRON.1S PRT.AFF do.V.3S.PAST+SM the.DET.DEF two.NUM.M+SM
mwynhau ddoe do
 enjoy.V.INFIN yesterday.ADV yes.ADV.PAST
 but, er, they both enjoyed it yesterday, didn't they?

- (525) FED: oedd .
FED: oedd
aut: be.V.3S.IMPERF
 yes
- (526) MEL: ti (y)n meddwl .
MEL: ti yn meddwl
aut: you.PRON.2S PRT think.V.INFIN
 you think
- (527) FED: oedd .
FED: oedd
aut: be.V.3S.IMPERF
 yes
- (528) MEL: mm +...
MEL: mm
aut: mm.IM
- (529) FED: doedd dim digon o amser i [/] i [/] i wneud y +...
FED: doedd dim digon o amser i i
aut: be.V.3S.IMPERF.NEG not.ADV enough.QUAN of.PREP time.N.M.SG to.PREP to.PREP
i wneud y
to.PREP make.V.INFIN+SM the.DET.DEF
 there wasn't enough time to do the...
- (530) MEL: ++ pysgota xxx go_iawn .
MEL: pysgota go_iawn
aut: fish.V.2S.IMPER really.ADV
 ...[..] proper fishing
- (531) FED: +< xxx wel ti (y)n gwybod dan [/] dan ni (y)n angen uh dechrau yn gynnar yn y bore tua &sa hanner awr wedi saith neu rhywbeth i [/] i bod yn yr uh (.) uh uh +/.
FED: wel ti yn gwybod dan
aut: well.IM you.PRON.2S PRT know.V.INFIN under.PREP.[or].be.V.1P.PRES.[or].until.PREP+SM
dan ni yn angen uh dechrau yn gynnar
be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT.[or].in.PREP need.N.M.SG uh.IM begin.V.INFIN PRT early.ADJ+SM
yn y bore tua hanner awr wedi
in.PREP the.DET.DEF morning.N.M.SG towards.PREP half.N.M.SG hour.N.F.SG after.PREP
saith neu rhywbeth i i bod yn yr
seven.NUM or.CONJ something.N.M.SG to.PREP to.PREP be.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF
uh uh uh
uh.IM uh.IM uh.IM
 [...] well, you know we need to start early in the morning, around 7:30 or something, to be in the, er...

- (532) MEL: +< hym +...
MEL: hym
aut: *hmm.IM*
- (533) MEL: ond ydy +/?
MEL: ond ydy
aut: *but.CONJ be.V.3S.PRES*
but is...?
- (534) FED: +, i bod yn y dŵr uh (.) tua naw .
FED: i bod yn y dŵr uh tua naw
aut: *to.PREP be.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF water.N.M.SG uh.IM towards.PREP nine.NUM*
...to be in the water around 9
- (535) FED: a dechrau pysgota yn y bore .
FED: a dechrau pysgota yn y bore
aut: *and.CONJ begin.V.INFIN fish.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF morning.N.M.SG*
and to start fishing in the morning
- (536) FED: ac wedyn stopio a wedyn pysgota yn y pnawn .
FED: ac wedyn stopio a wedyn
aut: *and.CONJ afterwards.ADV stop.V.INFIN and.CONJ afterwards.ADV*
pysgota yn y pnawn
fish.V.2S.IMPER.[or].fish.V.3S.PRES.[or].fish.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF afternoon.N.M.SG
and then stopping and then fishing in the afternoon
- (537) FED: a pysgota (.) ryw wyth awr .
FED: a pysgota ryw wyth awr
aut: *and.CONJ fish.V.INFIN some.PREQ+SM eight.NUM hour.N.F.SG*
and fishing for about 8 hours
- (538) FED: hei Euros@s:cym&spa (..) dach chi wedi bod yn Calafate@s:cym&spa ?
FED: hei Euros_S^C dach chi wedi bod yn
aut: *sow.V.2S.PRES name be.V.2P.PRES you.PRON.2P after.PREP be.V.INFIN in.PREP*
Calafate_S^C
name
hey Euros, have you been in Calafate?
- (539) FED: Euros@s:cym&spa ?
FED: Euros_S^C
aut: *name*
- (540) OSE: www .

- (541) FED: dach chi wedi bod yn Calafate@s:cym&spa ?
FED: dach chi wedi bod yn Calafate_S^C
aut: be.V.2P.PRES you.PRON.2P after.PREP be.V.INFIN in.PREP name
 have you been in Calafate?
- (542) OSE: www .
- (543) FED: do ?
FED: do
aut: yes.ADV.PAST
 yes?
- (544) FED: yn y west(y) ?
FED: yn y westy
aut: in.PREP the.DET.DEF hotel.N.M.SG+SM
- (545) OSE: www .
- (546) FED: ah@s:cym&spa reit reit oes [/] oes westy mawr yn +/?
FED: ah_S^C reit reit oes
aut: ah.IM quite.ADV quite.ADV be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG
oes **westy** **mawr yn**
be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG hotel.N.M.SG+SM big.ADJ PRT.[or].in.PREP
 ah right, right, is there a big hotel in...?
- (547) OSE: www .
- (548) FED: oh@s:cym&spa reit .
FED: oh_S^C reit
aut: oh.IM quite.ADV
 oh right
- (549) OSE: www .
- (550) FED: wel mae Melba@s:cym&spa wedi mynd i (y)r uh tŷ bach uh mynd â Catrin@s:cym&spa i (y)r tŷ bach .
FED: wel mae Melba_S^C wedi mynd i yr uh
aut: well.IM be.V.3S.PRES name after.PREP go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF uh.IM
tŷ **bach** **uh** **mynd** **â** **Catrin_S^C** **i** **yr**
house.N.M.SG small.ADJ uh.IM go.V.INFIN with.PREP name to.PREP the.DET.DEF
tŷ **bach**
house.N.M.SG small.ADJ
 well, Melba's gone to the toilet, er, taken Catrin to the toilet

(551) OSE: www .

(552) OSE: www .

(553) FED: chi (y)n angen rywbeth ?

FED: chi yn angen rywbeth
aut: you.PRON.2P PRT.[or].in.PREP need.N.M.SG something.N.M.SG+SM
you need anything?

(554) OSE: www .

(555) FED: +< mm ?

FED: mm
aut: mm.IM

(556) FED: reit .

FED: reit
aut: quite.ADV
right

(557) OSE: www .

(558) FED: ah@s:cym&spa siŵr o fod <lle mae hynny> [?] ?

FED: ah_S^C siŵr o fod lle mae hynny
aut: ah.IM sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM where.INT be.V.3S.PRES that.PRON.SP
ah, I'm sure, where is that?

(559) OSE: www .

(560) FED: llyfr (y)ma ond +...

FED: llyfr yma ond
aut: book.N.M.SG here.ADV but.CONJ
this book, but...

(561) OSE: www .

(562) FED: +< llyfr (y)ma .

FED: llyfr yma
aut: book.N.M.SG here.ADV

(563) OSE: www .

- (564) MEL: dala (y)r bws iawn dach chi (we)di rhoi digon o ddillad amdanach ?
MEL: dala yr bws iawn dach chi
aut: pay.V.3S.PRES+SM the.DET.DEF bus.N.M.SG OK.ADV be.V.2P.PRES you.PRON.2P
wedi rhoi digon o ddillad amdanach
after.PREP give.V.INFIN enough.QUAN of.PREP clothes.N.M.PL+SM for-you.PREP+PRON.2P
catch the bus, right, have you put on enough clothes
- (565) OSE: www .
- (566) MEL: oh@s:cym&spa siŵr iawn siŵr iawn siŵr iawn (.) cyfeiriad xxx .
MEL: oh_S^C siŵr iawn siŵr iawn siŵr iawn cyfeiriad
aut: oh.IM sure.ADJ very.ADV sure.ADJ very.ADV sure.ADJ very.ADV direction.N.M.SG
oh, for sure, for sure, for sure, the address [...]
- (567) OSE: www .
- (568) MEL: na wna i roi o (y)n.ôl at hwn .
MEL: na wna i roi o yn.ôl
aut: PRT.NEG do.V.13S.PRES+SM I.PRON.1S give.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S back.ADV
at hwn
to.PREP this.PRON.M.SG
no, I'll put it back onto this
- (569) MEL: dan ni (y)n dal i siarad .
MEL: dan ni yn dal i siarad
aut: be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT still.ADV to.PREP talk.V.INFIN
we're still talking
- (570) OSE: www .
- (571) MEL: sut oedd roid hwn ?
MEL: sut oedd roid hwn
aut: how.INT be.V.3S.IMPERF give.V.0.IMPERF+SM this.PRON.M.SG
how did you put this on?
- (572) FED: [- spa] xxx así .
FED: así^S
aut: thus.ADV
[...] so
- (573) MEL: fel (y)na ?
MEL: fel yna
aut: like.CONJ there.ADV
like that?

- (574) FED: xxx .
- (575) OSE: www .
- (576) MEL: be ?
MEL: be
aut: what.INT
 what?
- (577) MEL: oh@s:cym&spa roi [?] hwnna allan .
MEL: oh_S^C roi hwnna allan
aut: oh.IM give.V.INFIN+SM that.PRON.M.SG out.ADV
 oh, put that out
- (578) FED: oh@s:cym&spa (dy)na ti .
FED: oh_S^C dyna ti
aut: oh.IM that.is.ADV you.PRON.2S
 oh there you are
- (579) MEL: xxx .
- (580) MEL: uh be oedd Thomas@s:cym&spa ?
MEL: uh be oedd Thomas_S^C
aut: uh.IM what.INT be.V.3S.IMPERF name
 er, what was it, Thomas?
- (581) MEL: xxx .
- (582) MEL: o(eddw)n i (we)di weld o gynnu .
MEL: oeddwn i wedi weld o gynnu
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP see.V.INFIN+SM of.PREP light.V.INFIN+SM
 I'd seen it just now
- (583) MEL: ond dw i (we)di anghofio .
MEL: ond dw i wedi anghofio
aut: but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP forget.V.INFIN
 but I've forgotten
- (584) MEL: uh Thomas@s:cym&spa (.) Clara@s:cym&spa Clara@s:cym&spa .
MEL: uh Thomas_S^C Clara_S^C Clara_S^C
aut: uh.IM name name name

- (585) MEL: Clara@s:cym&spa .
MEL: Clara^C
aut: name
- (586) MEL: San_Martin@s:cym&spa un tri wyth dau espera@s:spa .
MEL: San_Martin^C un tri wyth dau
aut: name one.NUM three.NUM.M eight.NUM two.NUM.M
espera^S
wait.V.23S.PRES.[or].wait.V.2S.IMPER
San Martin 1-3-8-2, wait
- (587) FED: xxx .
- (588) MEL: +< [- spa] voy a ponerla acá .
MEL: voy^S a^S ponerla^S acá^S
aut: go.V.1S.PRES to.PREP put.V.INFIN+LA[PRON.F.3S] here.ADV
I am going to put it here.
- (589) OSE: www .
- (590) MEL: [- spa] esperame un segundo .
MEL: esperame^S un^S segundo^S
aut: wait.V.2S.IMPER one.DET.INDEF.M.SG second.N.M.SG
hold on for a second
- (591) MEL: un tri wyth dau .
MEL: un tri wyth dau
aut: one.NUM three.NUM.M eight.NUM two.NUM.M
1-3-8-2
- (592) MEL: un tri wyth dau .
MEL: un tri wyth dau
aut: one.NUM three.NUM.M eight.NUM two.NUM.M
1-3-8-2
- (593) MEL: ti (ddi)m isio (y)r ffôn dw i (we)di deud wrthyn nhw +/.
MEL: ti ddim isio yr ffôn
aut: you.PRON.2S not.ADV+SM want.N.M.SG that.PRON.REL phone.N.M.SG.[or].flee.V.3P.FUT
dw i wedi deud wrthyn nhw
be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP say.V.INFIN to_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P
you don't want the phone, I've told them...
- (594) OSE: www .

- (595) MEL: San.Martin@s:cym&spa .
MEL: San.Martin_S^C
aut: name
- (596) OSE: www .
- (597) MEL: na ?
MEL: na
aut: PRT.NEG
no?
- (598) FED: croeso .
FED: croeso
aut: welcome.N.M.SG
you're welcome
- (599) MEL: wel hwyl (.) hwyl hwyl fawr .
MEL: wel hwyl hwyl hwyl fawr
aut: well.IM fun.N.F.SG fun.N.F.SG fun.N.F.SG big.ADJ+SM
wel, goodbye
- (600) OSE: +< www .
- (601) OSE: www .
- (602) MEL: ia rywbyrd y pnawn .
MEL: ia rywbyrd y pnawn
aut: yes.ADV at.some.stage.ADV+SM the.DET.DEF afternoon.N.M.SG
yes, some time in the afternoon
- (603) FED: tan tro nesaf .
FED: tan tro nesaf
aut: until.PREP turn.N.M.SG.[or].turn.V.2S.IMPER next.ADJ.SUP
till next time
- (604) MEL: +< <bydd y> [/] bydd y drws ar agor beth bynnag <os fydd raid i fi> [//]
os dach chi isio ffonio i [/] i fi nŵl chi (.) xxx croeso .
MEL: bydd y bydd y drws ar
aut: be.V.3S.FUT that.PRON.REL be.V.3S.FUT the.DET.DEF door.N.M.SG on.PREP
agor beth bynnag os fydd raid i
open.V.INFIN what.INT -ever.ADJ if.CONJ be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG+SM to.PREP
fi os dach chi isio ffonio i
I.PRON.1S+SM if.CONJ be.V.2P.PRES you.PRON.2P want.N.M.SG phone.V.INFIN to.PREP
i fi nŵl chi croeso
to.PREP I.PRON.1S+SM fetch.V.INFIN you.PRON.2P welcome.N.M.SG
the door will be open anyway if I have to... if you want to phone for me to fetch you [...] you're welcome

(605) OSE: +< WWW .

(606) OSE: WWW .

(607) MEL: gewch chi fys i ddod (y)n_ôl ia ?

MEL: gewch chi fys i ddod yn_ôl
aut: *get.V.2P.PRES+SM* *you.PRON.2P* *finger.N.M.SG+SM* *to.PREP* *come.V.INFIN+SM* *back.ADV*
 ia
yes.ADV
 you'll get a bus to come back, yes?

(608) OSE: WWW .

(609) MEL: oes oes bob awr cofia .

MEL:	oes	oes	bob
aut:	<i>be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG</i>	<i>be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG</i>	<i>each.PREQ+SM</i>
awr	cofia		
	<i>hour.N.F.SG</i>	<i>remember.V.2S.IMPER</i>	
yes, every hour, remember			

(610) FED: bob awr bob awr .

FED:	bob	awr	bob	awr
aut:	<i>each.PREQ+SM</i>	<i>hour.N.F.SG</i>	<i>each.PREQ+SM</i>	<i>hour.N.F.SG</i>
	every hour,	every hour		

(611) MEL: +< ia .

MEL: ia
aut: yes.ADV
 yes

(612) MEL: yn y pnawn weithiau bob hanner awr yndy ond +...

MEL: **yn** **y** **pnawn** **weithiau** **bob** **hanner**
aut: *in.PREP the.DET.DEF afternoon.N.M.SG times.N.F.PL+SM each.PREQ+SM half.N.M.SG*
awr **yndy** **ond**
hour.N.F.SG be.V.3S.PRES.EMPH but.CONJ

in the afternoon sometimes every half hour, isn't it, but...

(613) OSE: + < WWW .

(614) OSE: WWW .

(615) FED: mwynhewch .

FED: mwynhewch
aut: enjoy.V.2P.IMPER
 enjoy yourselves

- (616) MEL: iawn (.) hwyl ta .
MEL: iawn hwyl ta
aut: OK.ADV fun.N.F.SG be.IM
 ok, goodbye then
- (617) FED: mae pawb yn mynd .
FED: mae pawb yn mynd
aut: be.V.3S.PRES everyone.PRON PRT go.V.INFIN
 everyone's leaving
- (618) MEL: <pawb yn mynd pawb yn mynd> [=! singing] !
MEL: pawb yn mynd pawb yn mynd
aut: everyone.PRON PRT go.V.INFIN everyone.PRON PRT go.V.INFIN
 everyone going, everyone going !
- (619) MEL: gei di dynnu llun rŵan Catrin@s:cym&spa .
MEL: gei di dynnu llun rŵan
aut: get.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM draw.V.INFIN+SM picture.N.M.SG now.ADV
Catrin_S^C
name
 you can draw a picture now, Catrin
- (620) MEL: dynnu llun bach neis .
MEL: dynnu llun bach neis
aut: draw.V.INFIN+SM picture.N.M.SG small.ADJ nice.ADJ
 draw a nice little picture
- (621) FED: faint oed uh Gwyneth@s:cym&spa a Euros@s:cym&spa .
FED: faint oed uh Gwyneth_S^C a Euros_S^C
aut: size.N.M.SG+SM age.N.M.SG uh.IM name and.CONJ name
 how old [are] Gwyneth and Euros?
- (622) MEL: +< faint (y)dy oed Gwyneth@s:cym&spa ?
MEL: faint ydy oed Gwyneth_S^C
aut: size.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES age.N.M.SG name
 how old is Gwyneth?
- (623) MEL: oh@s:cym&spa mae [//] dw i meddwl fod Euros@s:cym&spa saith_deg pedwar a mae Gwyneth@s:cym&spa +/.
MEL: oh_S^C mae dw i meddwl fod Euros_S^C
aut: oh.IM be.V.3S.PRES be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN be.V.INFIN+SM name
saith_deg pedwar a mae Gwyneth_S^C
seventy.NUM four.NUM.M and.CONJ be.V.3S.PRES name
 oh, I think Euros is 74, and Gwyneth is...

- (624) FED: saith_deg pedwar .
FED: saith_deg pedwar
aut: seventy.NUM four.NUM.M
74
- (625) MEL: ia rywbeth tebyg .
MEL: ia rywbeth tebyg
aut: yes.ADV something.N.M.SG+SM similar.ADJ
yes, something similar
- (626) FED: <a Paul@s:cym&spa> [/] a Paul@s:cym&spa saith_deg [/] saith_deg wyth .
FED: a Paul_S^C a Paul_S^C saith_deg saith_deg wyth
aut: and.CONJ name and.CONJ name seventy.NUM seventy.NUM eight.NUM
and Paul 78
- (627) MEL: +< ddim yn bell .
MEL: ddim yn bell
aut: not.ADV+SM PRT far.ADJ+SM
not far off
- (628) MEL: mwy .
MEL: mwy
aut: more.ADJ.COMP
more
- (629) FED: Paul@s:cym&spa saith_deg chwech .
FED: Paul_S^C saith_deg chwech
aut: name seventy.NUM six.NUM
Paul, 76
- (630) MEL: a saith_deg +//.
MEL: a saith_deg
aut: and.CONJ seventy.NUM
and seventy...
- (631) FED: xxx .
- (632) MEL: ah@s:cym&spa ia .
MEL: ah_S^C ia
aut: ah.IM yes.ADV
- (633) FED: saith_deg chwech .
FED: saith_deg chwech
aut: seventy.NUM six.NUM
76

- (634) MEL: mm rywbeth fel (y)na ia .
MEL: mm rywbeth fel yna ia
aut: mm.IM something.N.M.SG+SM like.CONJ there.ADV yes.ADV
 mm, something like that, yes
- (635) MEL: ajá@s:spa .
MEL: ajá^S
aut: aha.IM
- (636) MEL: ah@s:cym&spa .
MEL: ah_S^C
aut: ah.IM
- (637) MEL: [- spa] una qué ?
MEL: una^S qué^S
aut: a.DET.INDEF.F.SG what.INT
 one what ?
- (638) OSE: www .
- (639) MEL: [- spa] una cosita ?
MEL: una^S cosita^S
aut: a.DET.INDEF.F.SG thing.N.F.SG.DIM
 a little thing?
- (640) FED: [- spa] mami está cortando el pasto para armar la cama .
FED: mami^S está^S cortando^S el^S pasto^S
aut: Mummy.N.F.SG be.V.23S.PRES cut.V.PRESPART the.DET.DEF.M.SG pasture.N.M.SG
para^S **armar**^S **la**^S **cama**^S
 for.PREP arm.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG bed.N.F.SG
 Mummy is cutting the grass to make the bed
- (641) MEL: +< [- spa] otra [/] otra vez otra vez se me salió este +...
MEL: otra^S otra^S vez^S otra^S vez^S
aut: other.PRON.F.SG other.ADJ.F.SG time.N.F.SG other.ADJ.F.SG time.N.F.SG
se^S **me**^S **salió**^S **este**^S
 self.PRON.REFL.MF.23SP me.PRON.OBL.MF.1S exit.V.3S.PAST be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S]
 this came out again
- (642) MEL: [- spa] dónde va esta ?
MEL: dónde^S va^S esta^S
aut: where.INT go.V.23S.PRES this.PRON.DEM.F.SG
 where does it go?

(643) FED: +< [- spa] ah@s:cym&spa no porque esto para que esto no quede así +...

FED: ah_S^C no^S porque^S esto^S para^S que^S
aut: ah.IM not.ADV because.CONJ this.PRON.DEM.NT.SG for.PREP that.CONJ
 esto^S no^S quede^S así^S
 this.PRON.DEM.NT.SG not.ADV stay.V.123S.SUBJ.PRES thus.ADV

no, so that it won't be...

(644) FED: [- spa] creo que es así .

FED: creo^S que^S es^S así^S
aut: believe.V.1S.PRES that.CONJ be.V.23S.PRES thus.ADV

I think it's like this

(645) OSE: www .

(646) MEL: [- spa] xxx una florcita ?

MEL: una^S florcita^S
aut: a.DET.INDEF.F.SG flower.N.F.SG.DIM

[...] one little flower

(647) OSE: www .

(648) MEL: [- spa] una flor bueno .

MEL: una^S flor^S bueno^S
aut: a.DET.INDEF.F.SG flower.N.F.SG well.E

one flower, ok

(649) OSE: www .

(650) MEL: [- spa] ay ay ay qué chica !

MEL: ay^S ay^S ay^S qué^S chica^S
aut: oh.IM oh.IM oh.IM what.INT lad.N.F.SG

oh what a girl !

(651) MEL: [- spa] bueno .

MEL: bueno^S
aut: well.E

well

(652) MEL: [- spa] una flor .

MEL: una^S flor^S
aut: a.DET.INDEF.F.SG flower.N.F.SG

one flower

- (653) MEL: [- spa] así .
MEL: así^S
aut: thus.ADV
 like this
- (654) MEL: [- spa] ay xxx .
MEL: ay^S
aut: oh.IM
- (655) OSE: www .
- (656) MEL: [- spa] bueno muy bien que usted la +/.
MEL: bueno^S muy^S bien^S que^S usted^S
aut: well.E very.ADV well.ADV.[or].good.N.M.SG that.CONJ you.PRON.SUB.MF.3S.POLITE
 la^S
 the.DET.DEF.F.SG
 well, very good that you ...
- (657) OSE: +< www .
- (658) MEL: [- spa] bueno píntala adentro ahí .
MEL: bueno^S píntala^S adentro^S ahí^S
aut: well.E paint.V.2S.IMPER.PRECLITIC+LA[PRON.F.3S] inside.ADV there.ADV
 well, colour it inside, here
- (659) MEL: [- spa] ahí .
MEL: ahí^S
aut: there.ADV
 here
- (660) MEL: [- spa] dale .
MEL: dale^S
aut: give.V.2S.IMPER+LE[PRON.MF.3S]
 do it
- (661) MEL: [- spa] píntala adentro .
MEL: píntala^S adentro^S
aut: paint.V.2S.IMPER inside.ADV
 colour it inside
- (662) MEL: [- spa] con &a qué color ?
MEL: con^S qué^S color^S
aut: with.PREP what.INT colour.N.M.SG
 which colour?

(663) OSE: *www* .

(664) MEL: [- *spa*] *qué* [///] *cómo* *se* *llama* *ese* *color* ?

MEL: *qué*^S *cómo*^S *se*^S *llama*^S
aut: *what.INT how.INT self.PRON.REFL.MF.23SP call.V.23S.PRES*
ese^S *color*^S
and.CONJ+SE[PRON.MF.3S].[or].that.ADJ.DEM.M.SG colour.N.M.SG
what do you call that colour ?

(665) OSE: *www* .

(666) MEL: [- *spa*] *cómo* *no* *sabés* ?

MEL: *cómo*^S *no*^S *sabés*^S
aut: *how.INT not.ADV know.V.2S.PRES*
what, don't you know ?

(667) OSE: *www* .

(668) MEL: *melyn muy@s:spa bien@s:spa muy@s:spa bien@s:spa Catrin@s:spa* .

MEL: *melyn muy*^S *bien*^S *muy*^S *bien*^S
aut: *yellow.ADJ very.ADV well.ADV.[or].good.N.M.SG very.ADV well.ADV.[or].good.N.M.SG*
Catrin^S
name
yellow, very good, very good, Catrin.

(669) FED: *xxx ve@s:spa esta@s:spa esta@s:spa xxx en Calafate@s:cym&spa* .

FED: *ve*^S *esta*^S *esta*^S
aut: *go.V.2S.IMPER.[or].see.V.2S.IMPER this.PRON.DEM.F.SG this.PRON.DEM.F.SG*
en Calafate^C
with.PREP+SM name
[...] look at this, this [...] in Calafate

(670) MEL: +< [- *spa*] *ah@s:cym&spa mirá* *qué* *lindo* *que* *es* !

MEL: *ah*^C *mirá*^S *qué*^S *lindo*^S *que*^S *es*^S
aut: *ah.IM watch.V.2P.IMPER.PRECLITIC what.INT cute.ADJ.M.SG that.CONJ be.V.23S.PRES*
ah, how beautiful it looks!

(671) FED: +< *xxx* .

(672) MEL: *ajá@s:spa xxx* .

MEL: *ajá*^S
aut: *aha.IM*

- (673) MEL: [- spa] no si Luis dijo que estaba buenísimo .
MEL: no^S si^S Luis^S dijo^S que^S estaba^S buenísimo^S
aut: not.ADV if.CONJ name tell.V.3S.PAST that.CONJ be.V.13S.IMPERF well.ADJ.SUP.M.SG
 no, yes, Luis said that is was excellent
- (674) FED: [- spa] tiene sba@s:cym un centro de convenciones +...
FED: tiene^S sba^C un^S centro^S de^S convenciones^S
aut: have.V.23S.PRES unk one.DET.INDEF.M.SG centre.N.M.SG of.PREP convention.N.F.PL
 it has a spa, a conference centre...
- (675) MEL: hym +...
MEL: hym
aut: hmm.IM
- (676) MEL: [- spa] sí bueno cuando uno va por dos días como ellos no deben haber
 llegado a ningún lado porque (.) entre que bajaban comían y se iban a dormir y
 salían a la mañana .
MEL: sí^S bueno^S cuando^S uno^S va^S por^S dos^S
aut: yes.ADV well.E when.CONJ one.PRON.M.SG go.V.23S.PRES for.PREP two.NUM
 días^S como^S ellos^S no^S
 day.N.M.PL like.CONJ.[or].eat.V.1S.PRES the.DET.DEF.M.SG+LOS[PRON.M.3P] not.ADV
 deben^S haber^S llegado^S a^S ningún^S lado^S
 owe.V.23P.PRES have.V.INFIN get.V.PASTPART to.PREP no.ADJ.M.SG side.N.M.SG
 porque^S entre^S que^S bajaban^S comían^S y^S
 because.CONJ between.PREP that.CONJ lower.V.3P.IMPERF eat.V.3P.IMPERF and.CONJ
 se^S iban^S a^S dormir^S y^S salían^S
 self.PRON.REFL.MF.23SP go.V.3P.IMPERF to.PREP sleep.V.INFIN and.CONJ exit.V.3P.IMPERF
 a^S la^S mañana^S
 to.PREP the.DET.DEF.F.SG morning.N.F.SG
 yes, well, when you go for two days, like they did, they shouldn't have gone anywhere, because
 they went down to eat, they went to sleep, and they left in the morning
- (677) FED: [- spa] a parte salían de excursiones en un tiempo que no había xxx .
FED: a^S parte^S
aut: to.PREP pair.N.M.SG+TE[PRON.MF.2S].[or].part.N.F.SG.[or].split.V.2S.IMPER.[or].split.V.23S.PRES
 salían^S de^S excursiones^S en^S un^S tiempo^S
 exit.V.3P.IMPERF of.PREP excursion.N.F.PL in.PREP one.DET.INDEF.M.SG time.N.M.SG
 que^S no^S había^S
 that.PRON.REL not.ADV have.V.13S.IMPERF
 on the other hand, they went on excursions at a time when there weren't [...]
- (678) OSE: www .
- (679) MEL: +< um .
MEL: um
aut: um.IM

- (680) MEL: [- spa] y y cuánto sale dice el precio ahí ?
MEL: y^S y^S cuánto^S
aut: and.CONJ and.CONJ how_much.PRON.INT.M.SG.[or].how_much.ADJ.INT.M.SG
sale^S dice^S el^S precio^S ahí^S
exit.V.23S.PRES tell.V.23S.PRES the.DET.DEF.M.SG price.N.M.SG there.ADV
and what does it says the price is?
- (681) OSE: www .
- (682) FED: [- spa] eh@s:cym&spa a ver por ahí que me acuerde porque +...
FED: eh_S^C a^S ver^S por^S ahí^S que^S me^S
aut: er.IM to.PREP see.V.INFIN for.PREP there.ADV that.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S
acuerde^S porque^S
remind.V.123S.SUBJ.PRES because.CONJ
let me see, let me remember, because...
- (683) FED: [- spa] xxx unos ciento treinta dólares por día .
FED: unos^S ciento^S treinta^S dólares^S por^S día^S
aut: one.DET.INDEF.M.PL hundred.N.M.SG thirty.NUM dollar.N.M.PL for.PREP day.N.M.SG
around 130 dollars per day
- (684) MEL: +< eh@s:cym&spa ?
MEL: eh_S^C
aut: er.IM
- (685) FED: +< [- spa] xxx como ciento treinta dólares por ahí .
FED: como^S ciento^S treinta^S dólares^S por^S
aut: like.CONJ.[or].eat.V.1S.PRES hundred.N.M.SG thirty.NUM dollar.N.M.PL for.PREP
ahí^S
there.ADV
around 130 dollars, around that
- (686) MEL: +< [- spa] ciento treinta .
MEL: ciento^S treinta^S
aut: hundred.N.M.SG thirty.NUM
130
- (687) MEL: [- spa] ah .
MEL: ah^S
aut: ah.IM
- (688) OSE: www .

- (689) MEL: [- spa] sí pintála pintála .
MEL: sí^S pintála^S pintála^S
aut: yes.ADV paint.V.2P.IMPER.PRECLITIC+LA[PRON.F.3S] paint.V.2P.IMPER.PRECLITIC+LA[PRON.F.3S]
 yes, colour it, colour it
- (690) MEL: [- spa] no no yo no .
MEL: no^S no^S yo^S no^S
aut: not.ADV not.ADV I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV
 no no I don't
- (691) MEL: [- spa] yo estoy diciendo otra cosa .
MEL: yo^S estoy^S diciendo^S otra^S cosa^S
aut: I.PRON.SUB.MF.1S be.V.1S.PRES tell.V.PRESPART other.ADJ.F.SG thing.N.F.SG
 I am saying something else
- (692) MEL: ajá@s:spa .
MEL: ajá^S
aut: aha.IM
- (693) FED: [- spa] viste este <es un> [/] es un nivel de como decir xxx de Buenos@s:cym&spa Aires@s:cym&spa &e &e &e .
FED: viste^S este^S es^S
aut: see.V.2S.PAST be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S].[or].this.PRON.DEM.M.SG be.V.23S.PRES
 un^S es^S un^S nivel^S de^S como^S
 one.DET.INDEF.M.SG be.V.23S.PRES one.DET.INDEF.M.SG level.N.M.SG of.PREP like.CONJ
 decir^S de^S Buenos^C Aires^C
 tell.V.INFIN of.PREP name name
 see, this has a level like, how to say, [...] from Buenos Aires
- (694) MEL: [- spa] y más o menos &e siguen siendo veinte estaba en el centro en Buenos@s:cym&spa Aires@s:cym&spa .
MEL: y^S más^S o^S menos^S siguen^S siendo^S veinte^S
aut: and.CONJ more.ADV or.CONJ less.ADV follow.V.23P.PRES be.V.PRESPART twenty.NUM
 estaba^S en^S el^S centro^S en^S Buenos^C Aires^C
 be.V.13S.IMPERF in.PREP the.DET.DEF.M.SG centre.N.M.SG in.PREP name name
 and there were still 20, more or less, at the centre in Buenos Aires
- (695) FED: +< [- spa] sí .
FED: sí^S
aut: yes.ADV
 yes
- (696) FED: [- spa] sí .
FED: sí^S
aut: yes.ADV
 yes

(697) FED: xxx .

(698) FED: [- spa] tiene estilo xxx .

FED: tiene^S estilo^S

aut: have.V.23S.PRES style.N.M.SG

it has style

(699) MEL: +< [- spa] sí sí .

MEL: sí^S sí^S

aut: yes.ADV yes.ADV

yes, yes

(700) FED: [- spa] pero eso está bueno oíste ?

FED: pero^S eso^S está^S bueno^S oíste^S

aut: but.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG be.V.23S.PRES well.E hear.V.2P.PRES+TE[PRON.MF.2S].[or].hear.V.2S.PAS

but this is good, isn't it?

(701) MEL: [- spa] claro con madera y +...

MEL: claro^S con^S madera^S y^S

aut: of.course.E with.PREP lumber.N.F.SG and.CONJ

of course, with wood and...

(702) FED: [- spa] y [/] y &co cosas buenas viste .

FED: y^S y^S cosas^S buenas^S viste^S

aut: and.CONJ and.CONJ thing.N.F.PL well.ADJ.F.PL see.V.2S.PAST

and good stuff

(703) FED: [- spa] si mira los sillones +...

FED: si^S mira^S los^S sillones^S

aut: if.CONJ watch.V.23S.PRES the.DET.DEF.M.PL armchair.N.M.PL

yes, look, the armchairs...

(704) FED: [- spa] bueno .

FED: bueno^S

aut: well.E

well

(705) FED: [- spa] xxx una de esas no ?

FED: una^S de^S esas^S no^S

aut: a.DET.INDEF.F.SG of.PREP that.PRON.DEM.F.PL not.ADV

[...] one of those, right?

(706) FED: xxx .

- (707) MEL: +< [- spa] no él es dueño .
MEL: no^S él^S es^S dueño^S
aut: not.ADV he.PRON.SUB.M.3S be.V.23S.PRES owner.N.M.SG
 no, he's the owner
- (708) FED: [- spa] sí .
FED: sí^S
aut: yes.ADV
 yes
- (709) MEL: Catrin@s:cym&spa no@s:spa golpeés@s:spa despacito@s:spa así@s:spa .
MEL: Catrin^C_S no^S golpeés^S despacito^S así^S
aut: name not.ADV strike.V.2S.SUBJ.PRES slowly.ADV thus.ADV
 Catrin, don't hit it, do it slowly
- (710) MEL: [- spa] luego y se rompen las puntas .
MEL: luego^S y^S se^S rompen^S las^S
aut: next.ADV and.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP smash.V.23P.PRES the.DET.DEF.F.PL
 puntas^S
 tip.N.F.PL
 then the tips of the pens will break
- (711) MEL: [- spa] me oís ?
MEL: me^S oís^S
aut: me.PRON.OBL.MF.1S hear.V.2P.PRES
 do you hear me?
- (712) MEL: Catrin@s:cym&spa .
MEL: Catrin^C_S
aut: name
- (713) FED: [- spa] así Catrin así sin golpear .
FED: así^S Catrin^S así^S sin^S golpear^S
aut: thus.ADV name thus.ADV without.PREP strike.V.INFIN
 like this, Catrin, like this, without hitting
- (714) FED: [- spa] no sin golpear .
FED: no^S sin^S golpear^S
aut: not.ADV without.PREP strike.V.INFIN
 no, without hitting it

- (715) MEL: +< [- spa] porque tiene una telita ella de xxx .
MEL: porque^S tiene^S una^S telita^S
aut: because.CONJ have.V.23S.PRES a.DET.INDEF.F.SG cloth.N.F.SG.DIM
 ella^S de^S
 the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S] of.PREP
 because it has a little piece of cloth of [...]
- (716) FED: +< [- spa] claro si lo golpeás xxx .
FED: claro^S si^S lo^S golpeás^S
aut: of_course.E if.CONJ him.PRON.OBJ.M.3S strike.V.2S.PRES
 of course, if you hit it [...]
- (717) MEL: xxx .
- (718) MEL: [- spa] bueno yo me voy a xxx +/ .
MEL: bueno^S yo^S me^S voy^S a^S
aut: well.E I.PRON.SUB.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S go.V.1S.PRES to.PREP
 well, I am going to [...]
- (719) FED: xxx .
- (720) MEL: [- spa] a ver ?
MEL: a^S ver^S
aut: to.PREP see.V.INFIN
 let's see
- (721) FED: xxx .
- (722) OSE: www .
- (723) FED: [- spa] &=laugh ah@s:cym&spa no .
FED: ah^C no^S
aut: ah.IM not.ADV
 ah, no
- (724) MEL: +< [- spa] ah@s:cym&spa qué viva .
MEL: ah^C qué^S viva^S
aut: ah.IM what.INT live.ADJ.F.SG
 ah, so clever
- (725) MEL: [- spa] mirá yo te enseño como .
MEL: mirá^S yo^S te^S enseño^S
aut: watch.V.2P.IMPER.PRECLITIC I.PRON.SUB.MF.1S you.PRON.OBL.MF.2S teach.V.1S.PRES
 como^S
 like.CONJ.[or].eat.V.1S.PRES
 look, I'll teach you how

- (726) MEL: [- spa] *querés que te enseñe como pintar ?*
MEL: *querés^S que^S te^S enseñe^S como^S*
aut: *want.V.2S.PRES that.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S teach.V.123S.SUBJ.PRES like.CONJ*
pintar^S
paint.V.INFIN
 would you like me to teach you how to paint?
- (727) FED: [- spa] *así .*
FED: *así^S*
aut: *thus.ADV*
 like this
- (728) FED: *xxx .*
- (729) MEL: [- spa] *mira ve xxx .*
MEL: *mira^S ve^S*
aut: *watch.V.2S.IMPER see.V.23S.PRES.[or].go.V.2S.IMPER.[or].see.V.2S.IMPER*
 look, see
- (730) MEL: [- spa] *a ver ?*
MEL: *a^S ver^S*
aut: *to.PREP see.V.INFIN*
 let's see
- (731) OSE: *www .*
- (732) MEL: [- spa] *así no .*
MEL: *así^S no^S*
aut: *thus.ADV not.ADV*
 not like this
- (733) FED: [- spa] *xxx para siempre .*
FED: *para^S siempre^S*
aut: *stall.V.2S.IMPER always.ADV*
 [...] forever
- (734) FED: [- spa] *ahora sí .*
FED: *ahora^S sí^S*
aut: *now.ADV yes.ADV*
 now, yes
- (735) MEL: +< [- spa] *a ver ?*
MEL: *a^S ver^S*
aut: *to.PREP see.V.INFIN*
 let's see

- (736) MEL: &u &gua .
- (737) MEL: [- spa] mirá pero si yo te hago números acá .
MEL: mirá^S pero^S si^S yo^S te^S
aut: watch.V.2P.IMPER.PRECLITIC but.CONJ if.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S you.PRON.OBL.MF.2S
hago^S números^S acá^S
do.V.1S.PRES numeral.N.M.PL here.ADV
look, but if I draw you numbers here
- (738) MEL: [- spa] uno dos tres cuatro y cinco .
MEL: uno^S dos^S tres^S cuatro^S y^S cinco^S
aut: one.NUM two.NUM three.NUM four.NUM and.CONJ five.NUM
one, two, three, four, and five
- (739) MEL: [- spa] en galés ahora vamos a hacer .
MEL: en^S galés^S ahora^S vamos^S a^S hacer^S
aut: in.PREP Welsh.N.M.SG now.ADV go.V.1P.PRES to.PREP do.V.INFIN
now, we are going to do them in welsh
- (740) MEL: un (.) dau (.) tri (.) pedwar .
MEL: un dau tri pedwar
aut: one.NUM two.NUM.M three.NUM.M four.NUM.M
one, two, three, four
- (741) MEL: [- spa] este cómo se llama ?
MEL: este^S cómo^S se^S llama^S
aut: be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S] how.INT self.PRON.REFL.MF.23SP call.V.23S.PRES
what do you call this?
- (742) MEL: pump .
MEL: pump
aut: five.NUM
five
- (743) MEL: [- spa] muy bien .
MEL: muy^S bien^S
aut: very.ADV well.ADV.[or].good.N.M.SG
very good
- (744) FED: +< [- spa] muy bien .
FED: muy^S bien^S
aut: very.ADV well.ADV.[or].good.N.M.SG
very good

- (745) MEL: [- spa] a ver a ver vos ahora .
MEL: a^S ver^S a^S ver^S vos^S ahora^S
aut: to.PREP see.V.INFIN to.PREP see.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP now.ADV
 let's see, let's see, now it's your turn
- (746) OSE: www .
- (747) MEL: [- spa] yo escribo y vos me decís los números .
MEL: yo^S escribo^S y^S vos^S me^S
aut: I.PRON.SUB.MF.1S write.V.1S.PRES and.CONJ you.PRON.SUB.2SP me.PRON.OBL.MF.1S
decís^S **los^S** **números^S**
 tell.V.2P.PRES the.DET.DEF.M.PL numeral.N.M.PL
 I write and you tell me the numbers
- (748) MEL: un .
MEL: un
aut: one.NUM
 one
- (749) OSE: www .
- (750) MEL: dau .
MEL: dau
aut: two.NUM.M
 two
- (751) OSE: www .
- (752) MEL: tri .
MEL: tri
aut: three.NUM.M
 three
- (753) OSE: www .
- (754) MEL: &pe +...
- (755) OSE: www .
- (756) MEL: pedwar .
MEL: pedwar
aut: four.NUM.M
 four

- (757) OSE: *www* .
- (758) MEL: *pump* .
 MEL: *pump*
aut: *five.NUM*
five
- (759) MEL: [- *spa*] *muy bien* .
 MEL: *muy^S bien^S*
aut: *very.ADV well.ADV.[or].good.N.M.SG*
very good
- (760) FED: +< [- *spa*] *muy bien* .
 FED: *muy^S bien^S*
aut: *very.ADV well.ADV.[or].good.N.M.SG*
very good
- (761) MEL: [- *spa*] *un premio para esta chica tan inteligente !*
 MEL: *un^S premio^S para^S*
aut: *one.DET.INDEF.M.SG prize.N.M.SG stall.V.2S.IMPER.[or].stall.V.23S.PRES.[or].for.PREP*
esta^S chica^S tan^S inteligente^S
this.ADJ.DEM.F.SG lad.N.F.SG so.ADV intelligent.ADJ.M.SG
a prize for this girl, so clever!
- (762) OSE: *www* .
- (763) MEL: [- *spa*] *bueno y no me contaste nada qué hiciste anoche eh@s:cym&spa* .
 MEL: *bueno^S y^S no^S me^S contaste^S nada^S*
aut: *well.E and.CONJ not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S explain.V.2S.PAST nothing.PRON*
qué^S hiciste^S anoche^S eh^C
what.INT do.V.2S.PAST .ADV.[or].last_night.ADV et.IM
well, and you didn't tell me anything about what you did last night
- (764) MEL: [- *spa*] *qué cantaste anoche (.) con los chicos con Mickey@s:cym&spa ?*
 MEL: *qué^S cantaste^S anoche^S*
aut: *what.INT sing.V.2S.PRES+TE[PRON.MF.2S].[or].sing.V.2S.PAST .ADV.[or].last_night.ADV*
con^S los^S chicos^S con^S Mickey^C
with.PREP the.DET.DEF.M.PL lad.N.M.PL with.PREP name
what did you sing last night, with the boys, with Mickey?
- (765) FED: +< [- *spa*] *no se cantó nada anoche* .
 FED: *no^S se^S cantó^S nada^S anoche^S*
aut: *not.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP sing.V.3S.PAST nothing.PRON .ADV.[or].last_night.ADV*
nothing was sung last night

- (766) MEL: +< [- spa] no nada .
MEL: no^S nada^S
aut: not.ADV swim.V.23S.PRES
no, nothing
- (767) MEL: [- spa] y si no está Alba no canta nadie .
MEL: y^S si^S no^S está^S Alba^S no^S canta^S
aut: and.CONJ if.CONJ not.ADV be.V.23S.PRES name not.ADV sing.V.23S.PRES
nadie^S
no-one.PRON
if Alba is not there, nobody sings
- (768) FED: +< [- spa] qué lío tanto discurso .
FED: qué^S lío^S tanto^S discurso^S
aut: what.INT wrap.V.1S.PRES so_much.ADJ.M.SG speech.N.M.SG
what a problem, so much talking
- (769) MEL: no@s:spa no@s:spa uh uh +...
MEL: no^S no^S uh uh
aut: not.ADV not.ADV uh.IM uh.IM
no, no
- (770) FED: +< [- spa] eso es una cagada .
FED: eso^S es^S una^S cagada^S
aut: that.PRON.DEM.NT.SG be.V.23S.PRES a.DET.INDEF.F.SG shit.V.F.SG.PASTPART
that's crap
- (771) FED: [- spa] tanto agradecimiento xxx .
FED: tanto^S agradecimiento^S
aut: so_much.ADJ.M.SG gratitude.N.M.SG
so much gratitude [...]
- (772) FED: [- spa] pa(ra) empezar que xxx como demagógico viste lo que está diciendo +//.
FED: para^S empezar^S que^S como^S demagógico^S viste^S
aut: for.PREP begin.V.INFIN that.CONJ eat.V.1S.PRES demagogic.ADJ.M.SG see.V.2S.PAST
lo^S que^S está^S diciendo^S
the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL be.V.23S.PRES tell.V.PRESPART
first, [...] it's like demagogic, what they are saying...
- (773) MEL: +< [- spa] sí sí sí sí .
MEL: sí^S sí^S sí^S sí^S
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV
yes, yes, yes, yes

- (774) FED: [- spa] la gente que está acá es(te) dice +"/.
FED: la^S gente^S que^S está^S acá^S
aut: the.DET.DEF.F.SG people.N.F.SG that.PRON.REL be.V.23S.PRES here.ADV
 este^S dice^S
be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S].[or].this.PRON.DEM.M.SG tell.V.23S.PRES
 people that are here, say...
- (775) MEL: xxx .
- (776) FED: +" [- spa] bueno podés decidir viste (.) &al alguna cosa (.) una palabrita (.) pero +...
FED: bueno^S podés^S decidir^S viste^S alguna^S cosa^S
aut: well.E be_able.V.2S.PRES decide.V.INFIN see.V.2S.PAST some.ADJ.F.SG thing.N.F.SG
 una^S palabrita^S pero^S
a.DET.INDEF.F.SG word.N.F.SG.DIM but.CONJ
 "well, you can decide some thing, a little word, but...
- (777) FED: +" [- spa] eh@s:cym&spa más vale cantar que es lo más lindo viste .
FED: eh^C_S más^S vale^S
aut: er.IM more.ADV go.V.23S.PRES+LE[PRON.MF.3S].[or].cost.V.2S.IMPER.[or].cost.V.23S.PRES
 cantar^S que^S es^S lo^S más^S lindo^S
sing.V.INFIN that.CONJ be.V.23S.PRES the.DET.DEF.NT.SG more.ADV cute.ADJ.M.SG
 viste^S
see.V.2S.PAST
 but it's better to sing, which is the most beautiful
- (778) FED: [- spa] una cosa informal xxx no .
FED: una^S cosa^S informal^S no^S
aut: a.DET.INDEF.F.SG thing.N.F.SG informal.ADJ.M.SG not.ADV
 an informal thing [...], isn't it ?
- (779) MEL: mmhm .
MEL: mmhm
aut: mmhm.IM
- (780) MEL: [- spa] no pero no sabés cómo estaban con cara de traste cuando yo llegué .
MEL: no^S pero^S no^S sabés^S cómo^S estaban^S con^S
aut: not.ADV but.CONJ not.ADV know.V.2S.PRES how.INT be.V.3P.IMPERF with.PREP
 cara^S de^S traste^S cuando^S yo^S llegué^S
face.N.F.SG of.PREP devastation.N.M.SG when.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S get.V.1S.PAST
 but you don't know that they had sad faces when I arrived
- (781) MEL: [- spa] y me dice Olga@s:cym&spa +"/.
MEL: y^S me^S dice^S Olga^C_S
aut: and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.23S.PRES name
 and Olga told me

- (782) MEL: + " [- spa] no pusimos ni la mesa todavía .
MEL: no^S pusimos^S ni^S la^S mesa^S todavía^S
aut: not.ADV put.V.1P.PAST nor.CONJ the.DET.DEF.F.SG table.N.F.SG yet.ADV
 we haven't set the table yet
- (783) MEL: [- spa] a la siete .
MEL: a^S la^S siete^S
aut: to.PREP the.DET.DEF.F.SG seven.NUM
 at seven o'clock
- (784) MEL: [- spa] pero si la intención era que se sentaran a charlar .
MEL: pero^S si^S la^S intención^S era^S que^S
aut: but.CONJ if.CONJ the.DET.DEF.F.SG intention.N.F.SG be.V.13S.IMPERF that.CONJ
 se^S sentaran^S a^S charlar^S
 self.PRON.REFL.MF.23SP sit.V.3P.SUBJ.IMPERF to.PREP chat.V.INFIN
 but the ideas was to sit down to have a chat
- (785) MEL: [- spa] no no era que fueran a comer directamente .
MEL: no^S no^S era^S que^S fueran^S a^S
aut: not.ADV not.ADV be.V.13S.IMPERF that.CONJ be.V.3P.SUBJ.IMPERF to.PREP
 comer^S directamente^S
 eat.V.INFIN straight.ADV
 they were not eating straight away
- (786) MEL: [- spa] yo no pensaba ni ponerlo +//.
MEL: yo^S no^S pensaba^S ni^S ponerlo^S
aut: I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV think.V.13S.IMPERF nor.CONJ put.V.INFIN+LO[PRON.M.3S]
 I wasn't thinking or putting it...
- (787) MEL: [- spa] porque una vez que estás con los platos puestos no te gusta sentarte y [/] y largar este gérmenes arriba de los platos viste .
MEL: porque^S una^S vez^S que^S estás^S
aut: because.CONJ a.DET.INDEF.F.SG time.N.F.SG that.PRON.REL be.V.2S.PRES
 con^S los^S platos^S puestos^S no^S
 with.PREP the.DET.DEF.M.PL plate.N.M.PL put.ADJ.M.PL.[or].stand.N.M.PL not.ADV
 te^S gusta^S sentarte^S y^S y^S
 you.PRON.OBL.MF.2S like.V.23S.PRES sit.V.INFIN+TE[PRON.MF.2S] and.CONJ and.CONJ
 largar^S este^S gérmenes^S arriba^S de^S los^S
 give.V.INFIN be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S] germ.N.M.PL up.ADV of.PREP the.DET.DEF.M.PL
 platos^S viste^S
 plate.N.M.PL see.V.2S.PAST
 because once you have the dishes on the table you don't like to sit and spread all the germs on top of them

- (788) FED: [- spa] claro .
FED: claro^S
aut: of-course.E
of course
- (789) MEL: [- spa] pero déjalo xxx un poco un costadito todavía .
MEL: pero^S déjalo^S un^S poco^S
aut: but.CONJ let.V.2S.IMPER.PRECLITIC+LO[PRON.M.3S] one.DET.INDEF.M.SG little.ADJ.M.SG
un^S costadito^S todavía^S
one.DET.INDEF.M.SG side.N.M.SG.DIM yet.ADV
but leave it [...] a little bit aside still
- (790) FED: +< [- spa] sí xxx .
FED: sí^S
aut: yes.ADV
yes
- (791) MEL: [- spa] ponerlo después de las ocho .
MEL: ponerlo^S después^S de^S las^S ocho^S
aut: put.V.INFIN+LO[PRON.M.3S] afterwards.ADV of.PREP the.DET.DEF.F.PL eight.NUM
place them after eight o'clock
- (792) MEL: [- spa] más informal .
MEL: más^S informal^S
aut: more.ADV informal.ADJ.M.SG
more informal
- (793) FED: [- spa] claro sí sí .
FED: claro^S sí^S sí^S
aut: of-course.E yes.ADV yes.ADV
of course, yes yes
- (794) MEL: [- spa] todos estaban parados como incómodos .
MEL: todos^S estaban^S parados^S
aut: everything.PRON.M.PL be.V.3P.IMPERF stall.V.M.PL.PASTPART
como^S incómodos^S
like.CONJ.[or].eat.V.1S.PRES uncomfortable.ADJ.M.PL
everyone was standing up uncomfortably
- (795) MEL: [- spa] xxx que no venía nadie .
MEL: que^S no^S venía^S nadie^S
aut: that.CONJ not.ADV come.V.13S.IMPERF no-one.PRON
[...] that nobody was coming

- (796) MEL: [- spa] pero qué lástima esa formalidad tonta que tienen .
MEL: pero^S qué^S lástima^S esa^S formalidad^S tonta^S
aut: but.CONJ what.INT pity.N.F.SG that.ADJ.DEM.F.SG formality.N.F.SG silly.ADJ.F.SG
que^S tienen^S
that.CONJ have.V.23P.PRES
but what a shame this silly formality that they have
- (797) FED: [- spa] <no las mesas arma(das)> [/] las mesas armadas por ahí viste con los manteles puestos pero entonces el resto .
FED: no^S las^S mesas^S armadas^S las^S
aut: not.ADV the.DET.DEF.F.PL table.N.F.PL arm.V.F.PL.PASTPART the.DET.DEF.F.PL
mesas^S armadas^S por^S ahí^S viste^S con^S
table.N.F.PL arm.V.F.PL.PASTPART for.PREP there.ADV see.V.2S.PAST with.PREP
los^S manteles^S puestos^S pero^S entonces^S
the.DET.DEF.M.PL tablecloth.N.M.PL put.ADJ.M.PL.[or].stand.N.M.PL but.CONJ then.ADV
el^S resto^S
the.DET.DEF.M.SG remainder.N.M.SG
tables set, tablecloth set but then the rest
- (798) MEL: [- spa] no se relajan no .
MEL: no^S se^S relajan^S no^S
aut: not.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP relax.V.23P.PRES not.ADV
they don't relax
- (799) MEL: [- spa] bueno sí pero cuan(do) [///] era de siete a ocho era para charlar .
MEL: bueno^S sí^S pero^S cuando^S era^S de^S siete^S a^S
aut: well.E yes.ADV but.CONJ when.CONJ era.N.F.SG of.PREP seven.NUM to.PREP
ocho^S era^S para^S charlar^S
eight.NUM be.V.13S.IMPERF for.PREP chat.V.INFIN
well, yes but then, from seven to eight o'clock was supposed to be the time for talking
- (800) MEL: [- spa] entonces sí tenían apuradas poniendo la mesa ante que entraran estos galeses .
MEL: entonces^S sí^S tenían^S apuradas^S poniendo^S
aut: then.ADV yes.ADV have.V.3P.IMPERF hurry.N.F.SG put.V.PRESPART
la^S mesa^S ante^S que^S entraran^S estos^S
the.DET.DEF.F.SG table.N.F.SG elk.PREP that.CONJ enter.V.3P.SUBJ.IMPERF this.ADJ.DEM.M.PL
galeses^S
Welsh.N.M.PL
then I had trouble setting the table before these Welsh people came in
- (801) MEL: [- spa] pero xxx todos viven como nosotros .
MEL: pero^S todos^S viven^S como^S nosotros^S
aut: but.CONJ everything.PRON.M.PL live.V.23P.PRES like.CONJ we.PRON.SUB.M.1P
but [...] they all live like us

- (802) MEL: [- spa] bueno pero sillones para charlar no hay ?
MEL: bueno^S pero^S sillones^S para^S charlar^S no^S
aut: well.E but.CONJ armchair.N.M.PL for.PREP chat.V.INFIN not.ADV
hay^S
there_is.V.23S.PRES
well, but [there are] chairs for chatting, right?
- (803) MEL: [- spa] hay que sentarse en las sillas .
MEL: hay^S que^S sentarse^S en^S las^S
aut: there_is.V.23S.PRES that.CONJ sit.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S] in.PREP the.DET.DEF.F.PL
sillas^S
chair.N.F.PL
we have to sit in chairs
- (804) FED: [- spa] sí .
FED: sí^S
aut: yes.ADV
yes
- (805) MEL: [- spa] y bueno pero +...
MEL: y^S bueno^S pero^S
aut: and.CONJ well.E but.CONJ
and well, but...
- (806) MEL: [- spa] qué sé yo poner bueno +...
MEL: qué^S sé^S yo^S poner^S bueno^S
aut: what.INT be.V.2S.IMPER I.PRON.SUB.MF.1S put.V.INFIN well.E
I don't know, it could be placed, well...
- (807) MEL: [- spa] si quieren poner de este lado todos los platos .
MEL: si^S quieren^S poner^S de^S este^S lado^S todos^S
aut: if.CONJ want.V.23P.PRES put.V.INFIN of.PREP East.N.M.SG side.N.M.SG all.ADJ.M.PL
los^S platos^S
the.DET.DEF.M.PL plate.N.M.PL
if they want, they could place all the dishes in this side
- (808) MEL: [- spa] pero dejar el otro lado sin nada por un rato para charlar +...
MEL: pero^S dejar^S el^S otro^S lado^S sin^S
aut: but.CONJ let.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG other.ADJ.M.SG side.N.M.SG without.PREP
nada^S por^S
swim.V.2S.IMPER.[or].nothing.PRON.[or].swim.V.23S.PRES.[or].not_at_all.ADV for.PREP
un^S rato^S para^S charlar^S
one.DET.INDEF.M.SG while.N.M.SG for.PREP chat.V.INFIN
but to leave the other side (of the table) with nothing for a while, to chat...

(809) MEL: [- spa] tuvieron que hablar parados todo el tiempo .

MEL: tuvieron^S que^S hablar^S parados^S

aut: have.V.3P.PAST that.CONJ talk.V.INFIN stall.V.2P.IMPER+OS[PRON.MF.2P].[or].stall.V.M.PL.PASTPART.[or].un

todo^S el^S tiempo^S

all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.SG time.N.M.SG

they had to chat standing up all the time

(810) MEL: [- spa] ni que fueran +...

MEL: ni^S que^S fueran^S

aut: nor.CONJ that.CONJ be.V.3P.SUBJ.IMPERF

as if they were...

(811) FED: [- spa] bueno pero también xxx hace casual xxx hablando con uno o con el otro entonces .

FED: bueno^S pero^S también^S hace^S casual^S hablando^S

aut: well.E but.CONJ too.ADV do.V.23S.PRES casual.ADJ.M.SG talk.V.PRESPART

con^S uno^S o^S con^S el^S otro^S entonces^S

with.PREP one.PRON.M.SG or.CONJ with.PREP the.DET.DEF.M.SG other.PRON.M.SG then.ADV

well, but it is also casual [...] talking with one person or with the other one, then

(812) MEL: [- spa] sí .

MEL: sí^S

aut: yes.ADV

yes

(813) MEL: [- spa] sí sí no eh@s:cym&spa .

MEL: sí^S sí^S no^S eh_S^C

aut: yes.ADV yes.ADV not.ADV er.IM

yes yes, no

(814) FED: [- spa] xxx quien se quiere sentar se sienta es eh@s:cym&spa .

FED: quien^S se^S quiere^S sentar^S

aut: whom.PRON.REL self.PRON.REFL.MF.23SP want.V.23S.PRES sit.V.INFIN

se^S sienta^S es^S eh_S^C

self.PRON.REFL.MF.23SP sit.V.23S.PRES be.V.23S.PRES er.IM

[...] whoever wants to sit sits

(815) MEL: [- spa] sí pero me parece que xxx +/.

MEL: sí^S pero^S me^S parece^S que^S

aut: yes.ADV but.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S seem.V.23S.PRES that.CONJ

yes, but It seems to me that [...]...

(816) FED: [- spa] pero ahí habría que xxx si esa era la intención .
FED: pero^S ahí^S habría^S que^S si^S
aut: but.CONJ there.ADV have.V.3S.COND.[or].have.V.1S.COND that.CONJ if.CONJ
 esa^S era^S la^S intención^S
that.ADJ.DEM.F.SG era.N.F.SG the.DET.DEF.F.SG intention.N.F.SG

but in this case we should have [...] yes, that was the intention

(817) MEL: [- spa] primero para hacer algo .
MEL: primero^S para^S hacer^S algo^S
aut: first.ADV for.PREP do.V.INFIN something.PRON.M.SG

first, to do something

(818) FED: +< [- spa] tendríamos que haber hablado con xxx .
FED: tendríamos^S que^S haber^S hablado^S con^S
aut: have.V.1P.COND that.CONJ have.V.INFIN talk.V.PASTPART with.PREP

we should have have talked with [...]